



UNIVERSIDAD PERUANA DE CIENCIAS APLICADAS

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

**PROGRAMA ACADÉMICO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
PROFESIONAL**

**Recepción del lenguaje ofensivo en el subtitulado al inglés de la serie El
Marginal en angloparlantes**

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

Para optar el grado de bachiller en Traducción e Interpretación Profesional

AUTOR(ES)

**Campos Bautista, Anthony Damien Hugo
Quevedo Godoy, Valeria Allison**

**0009-0006-2958-0987
0009-0006-4323-1118**

ASESOR(ES)

Llontop Castillo, Maria Del Carmen

0000-0003-4110-3025

Lima, 18 de enero de 2025

DEDICATORIA

A mis padres, por la paciencia y el apoyo incondicional para cumplir mi sueño, nuestro sueño.

A mis hermanos, por siempre estar ahí para mí, incluso a la distancia.

A mis sobrinos, por inspirarme a superarme siempre para ser un ejemplo para ellos.

A mis amigos y a Vale, por darme ideas y ánimos y sacarme una sonrisa cuando lo necesitaba.

Anthony Campos

A mis abuelos Rafael y Wilfredo, por darme razones para traducir. Sin su amor por la lectura, las lenguas y culturas no habría comprendido lo que los estudios humanísticos significan para mí.

A mis padres, por el esfuerzo y apoyo incondicional a lo largo de mi carrera universitaria.

A Fabrizio y a Andrés, por sacarme una sonrisa y por estar para mí siempre.

Valeria Quevedo

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, quisiéramos agradecernos mutuamente por todo nuestro esfuerzo y por estos cinco años de amistad. El camino no ha sido fácil, pero finalmente logramos encaminar nuestro proyecto de investigación de la mejor manera. Del mismo modo, quisiéramos agradecer a nuestros padres, ya que cumplir nuestro sueño de ser traductores no sería posible sin ellos. Gracias a nuestros familiares y a nuestras parejas, por ser nuestro soporte y motivación día a día.

Finalmente, quisiéramos agradecer a nuestra asesora Maria del Carmen Llontop. Sin sus consejos, paciencia ni retroalimentación habría sido posible llevar a cabo esta investigación. Gracias por creer en nosotros y por despertar nuestro interés en el curso.

RESUMEN

El auge de las producciones audiovisuales gracias a las plataformas de *streaming* ha provocado que distintos fenómenos dentro de la traducción audiovisual tomen relevancia dentro de los estudios de traducción. Uno de estos fenómenos muy estudiados en los últimos años es el lenguaje ofensivo, ya que este elemento se suele utilizar dentro de las producciones audiovisuales para la caracterización de personajes o la representación de un contexto social determinado. Autores como Ávila-Cabrera (2015; 2016), Santamaría (2016) y Valdeón (2020) han estudiado la traducción del lenguaje ofensivo en inglés y español, y estas investigaciones previas permiten concluir que la presencia de lenguaje ofensivo es mayor en las producciones audiovisuales en español, ya sean traducidas u originales. Sin embargo, no son muchos los estudios de recepción enfocados en la traducción del lenguaje ofensivo. De hecho, aún no se realiza un estudio que compare la recepción del lenguaje ofensivo de un mismo producto audiovisual tanto en inglés como español. Por tal razón, esta investigación busca analizar la recepción del lenguaje ofensivo mediante el subtítulo al inglés de la serie argentina *El Marginal* en hablantes de inglés. Se propone primero analizar las técnicas de traducción empleadas en el subtítulo al inglés de la serie *El Marginal* mediante un análisis textual contrastivo, para luego caracterizar la recepción del lenguaje ofensivo de la serie *El Marginal*, tanto en hablantes de español argentino como de inglés, a través de encuestas.

Palabras clave: estudios de recepción; lenguaje ofensivo; *El Marginal*; traducción audiovisual; subtitulación

Offensive Language Reception in the English Subtitling of the Series *El Marginal* in English Speakers

ABSTRACT

The growth of audiovisual product due to the success of streaming platforms has led to many phenomena in audiovisual translation to become relevant within translation studies. One of the most studied phenomena in recent years is offensive language, as this element tends to be used in audiovisual products for the characterization of characters or the portrayal of a specific social context. Authors such as Ávila-Cabrera (2015; 2016), Santamaría (2016) and Valdeón (2020) have studied the translation of offensive language to English and Spanish, and these previous studies allow to conclude that the presence of offensive language is greater in Spanish audiovisual products, either original or translated ones. However, there are not enough reception studies focused on the translation of offensive language. In fact, a study that compares the reception of offensive language of an audiovisual product, both in English and Spanish has not been conducted yet. For that reason, this research aims to analyze the reception of offensive language in the English subtitling of the Argentinian TV series *El Marginal* in English speakers. It is suggested to first analyze the translation strategies used in the English subtitles of the TV series *El Marginal* by means of a contrastive text analysis, and then, characterize the reception of offensive language of the TV series *El Marginal* in both Argentinian Spanish and English speakers through surveys.

Keywords: reception studies; audiovisual translation; subtitling; offensive language; *El Marginal*

u20181f792_Anthony Damien Hugo Campos
Bautista_Recepción del lenguaje ofensivo en el subtitulado al
inglés de la serie El Marginal en angloparlantes

INFORME DE ORIGINALIDAD

11 %	11 %	3 %	2 %
INDICE DE SIMILITUD	FUENTES DE INTERNET	PUBLICACIONES	TRABAJOS DEL ESTUDIANTE

FUENTES PRIMARIAS

1	hdl.handle.net Fuente de Internet	3 %
2	repositorioacademico.upc.edu.pe Fuente de Internet	3 %
3	upc.aws.openrepository.com Fuente de Internet	3 %
4	eprints.ucm.es Fuente de Internet	<1 %
5	profdoc.um.ac.ir Fuente de Internet	<1 %
6	docplayer.es Fuente de Internet	<1 %
7	helvia.uco.es Fuente de Internet	<1 %
8	libstore.ugent.be Fuente de Internet	<1 %
9	Tatiana Marisel Pizarro. "Lenguaje, ideología y poder: posicionamientos desde la Pragmática y el Análisis Crítico del Discurso", Question, 2018 Publicación	<1 %
10	Submitted to Universidad Cesar Vallejo Trabajo del estudiante	<1 %

TABLA DE CONTENIDOS

1	INTRODUCCIÓN	1
2	PREGUNTAS Y OBJETIVOS DE INVESTIGACIÓN	2
3	SUPUESTO BASE	3
4	JUSTIFICACIÓN	3
5	ESTADO DE LA CUESTIÓN	5
6	MARCO TEÓRICO	11
6.1.	PRAGMÁTICA	11
6.1.1	Agresión lingüística.....	12
6.1.1.1	Lenguaje ofensivo	12
6.1.1.1.1	Palabras tabúes.....	13
6.2	TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (TAV)	16
6.2.1	Subtitulación.....	16
6.2.1.1	Subtitulación interlingüística.....	17
6.2.1.2	Estrategias en el subtitulado	17
6.3	ESTUDIOS DE RECEPCIÓN	19
7	DISEÑO METODOLÓGICO	20
7.1	MÉTODO DE INVESTIGACIÓN	22
7.2	TÉCNICAS DE PRODUCCIÓN DE DATOS	22
7.2.1	Análisis de contenido	22
7.2.2	Análisis textual contrastivo	23
7.2.3	Encuestas	24
7.3	ESTRATEGIA OPERATIVA	24
7.3.1	Presentación del caso elegido.....	24
7.3.2	Diseño muestral	24
7.3.3	Corpus.....	25
7.3.4	Cronograma de actividades	25
7.4	CONSIDERACIONES ÉTICAS	25
8	REFERENCIAS	26

9	ANEJOS	31
9.1	MATRIZ DE CONSISTENCIA.....	31
9.2	MATRIZ DE OPERATIVIZACIÓN.....	32
9.3	INSTRUMENTOS	35
9.3.1	Matriz de vaciado para texto fuente y meta.....	35
9.3.2	Libro de códigos para lenguaje ofensivo.....	35
9.3.3	Libro de códigos para estrategias de traducción.....	36
9.3.4	Ficha de análisis textual contrastivo (incluye el análisis de contenido).....	37
9.3.5	Encuesta.....	38
9.3.5.1	Encuesta en español.....	38
9.3.5.2	Encuesta en inglés (survey).....	41
9.4	CRONOGRAMA DE TRABAJO.....	46
9.5	PROTOCOLOS DE CONSENTIMIENTO INFORMADO	1
9.5.1	Protocolo de consentimiento informado en español.....	1
9.5.2	Protocolo de consentimiento informado en inglés (informed consent).....	2

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. *Taxonomía del lenguaje ofensivo y palabras tabúes*

Tabla 2. *Estrategias en el subtítulo*

1 INTRODUCCIÓN

Durante la última década, el gran impacto de la masificación digital ha permitido que la traducción audiovisual (TAV) se consolide como un campo de investigación importante para la traductología (Bartoll, 2016). La consolidación de este campo de investigación, sin embargo, es una consecuencia del crecimiento constante de la demanda de la TAV en distintas sociedades (Diaz-Cintas & Anderman, 2009). En publicaciones más recientes, autoras como Serenella Zanotti (2022) reconocen que este auge de la investigación en TAV se debe a la mayor difusión de plataformas de *streaming* y redes sociales. Es precisamente debido a este auge de las plataformas de *streaming* y a la globalización que personas alrededor del mundo tienen acceso a productos audiovisuales de distintas culturas. Uno de los elementos que se suele utilizar en los productos audiovisuales contemporáneos para reforzar la caracterización de los personajes y señalar su pertenencia a una cultura o grupo social en específico es el lenguaje ofensivo (Briechle & Duran Eppler, 2019). De hecho, se indica que el “offensive and taboo language is a tool that depicts characters’ linguistic idiosyncrasies, feelings and emotions” (Ávila-Cabrera, 2016, p. 38). Por esto mismo, la TAV del lenguaje ofensivo ha sido un campo de estudio en crecimiento en las últimas décadas. Incluso, autores como Valdeón (2020) nos han permitido identificar tendencias de vulgarización al momento de traducir estos elementos al español. Artículos como el de Santamaría (2016), que demostró la tendencia de los subtítulos al inglés de reducir la carga vulgar y explícita de productos que se suelen caracterizar por estos elementos, como las películas de Almodóvar, resultan innovadores por el enfoque de traducción inversa. El presente trabajo busca seguir aportando al campo de la subtitulación al inglés del lenguaje ofensivo, aunque desde la perspectiva de los estudios de recepción.

Por un lado, es posible deducir la importancia del papel que juega la audiencia tanto en el campo de estudios audiovisuales como de la traducción audiovisual. Es cierto que la audiencia ha sido motivo de debate en el caso de textos como libros infantiles, material publicitario, folletos turísticos, entre otros (Di Giovanni & Gambier, 2018). No obstante, ha sido recién en los últimos años que “el interés en la recepción de productos audiovisuales traducidos ha crecido considerablemente” (Valdeón, 2022, p. 375). De hecho, los estudios de recepción en la TAV son una tendencia reciente de los últimos veinte años, por lo que las investigaciones con este enfoque no son abundantes. Se pueden encontrar estudios de recepción enfocados en la TAV del humor verbal (Fuentes Luque, 2000) o en aspectos más técnicos como los estándares de calidad (Ameri et al., 2018). Es posible incluso encontrar algunos estudios de recepción que abordan el fenómeno de la TAV del lenguaje ofensivo, como los estudios de Briechle y Duran Eppler (2019) y de Pavesi y Zamora (2022). El estudio de Briechle y Duran Eppler (2019) está enfocado en la recepción de la fuerza de los insultos tanto en el subtitulado como en el doblaje, mientras que el de Pavesi y Zamora (2022) compara la recepción de los insultos en el doblaje a dos lenguas distintas. Sin embargo, no se han llevado a cabo aún estudios que analicen la recepción del lenguaje ofensivo en angloparlantes de la versión subtitulada al inglés de un producto original en español.

Es cierto que estudios como el de Valdeón (2020) han demostrado una tendencia de mayor presencia del lenguaje ofensivo en los productos audiovisuales españoles, tanto traducidos como originales. Por otro lado, Santamaría Ciordia (2016) demostró que la subtitulación al inglés de productos audiovisuales en español sí reduce la carga de lenguaje ofensivo. Sin embargo, otros estudios como el de Baines (2015) sugieren que esta omisión de carga ofensiva se puede deber a factores como el género del producto y el contexto y grupo social que se retracta. La serie argentina *El Marginal* es de género policial y narra la historia de un policía que se infiltra en una cárcel. De hecho, gran parte de la serie transcurre dentro de una cárcel, por lo que es posible suponer que la subtitulación al inglés del lenguaje ofensivo en la serie pueda verse afectada por ese contexto, pero no necesariamente se percibiría menos violenta.

Por esa razón, el presente estudio analizará la recepción del lenguaje ofensivo en angloparlantes a través de la versión subtitulada al inglés de la serie argentina *El Marginal*. Para este propósito, primero se identificarán segmentos apropiados en la versión original con presencia de lenguaje ofensivo. Luego, se compararán con su equivalente subtulado, con el fin de identificar las estrategias de traducción y evaluar si la carga ofensiva en la versión subtitulada se mantuvo, redujo o aumentó. Posteriormente, se diseñará un cuestionario para encuestar una muestra de hablantes de español y otra de hablantes de inglés para medir la recepción del lenguaje ofensivo en ambas versiones. La discusión del trabajo abordará los resultados de cada parte de este proceso de análisis.

2 PREGUNTAS Y OBJETIVOS DE INVESTIGACIÓN

La presente investigación busca responder la siguiente pregunta principal: ¿Cómo se recepciona el lenguaje ofensivo mediante el subtulado al inglés de la serie *El Marginal* en hablantes de inglés? Para responder esta pregunta, se formuló el siguiente objetivo de investigación principal: analizar la recepción del lenguaje ofensivo mediante el subtulado al inglés de la serie *El Marginal* en hablantes de inglés.

A partir de la pregunta principal, se desprenden tres preguntas específicas. En primer lugar: ¿Cómo se tradujeron las frases y expresiones de lenguaje ofensivo en el subtulado al inglés de la serie *El Marginal*? Para ello, el primer objetivo específico es analizar las técnicas de traducción del lenguaje ofensivo en el subtulado al inglés de la serie *El Marginal* por medio de un análisis textual contrastivo. En segundo lugar, la siguiente pregunta específica es: ¿Cómo se caracteriza la recepción del lenguaje ofensivo en espectadores argentinos de la versión original de la serie *El Marginal*? Esta pregunta tiene como objetivo específico analizar la recepción del lenguaje ofensivo presente en la versión original de la serie *El Marginal* en el público argentino a través de encuestas. Finalmente, la última pregunta específica es: ¿Cómo se caracteriza la recepción del lenguaje ofensivo en angloparlantes mediante el subtulado al inglés de la serie *El Marginal*? De esta pregunta, se desprende el tercer objetivo específico, que se basa en caracterizar la recepción del lenguaje ofensivo en hablantes de inglés en el subtulado al inglés de la serie *El Marginal* a través de encuestas.

Cada una de estas preguntas y objetivos, tanto generales como específicos, apuntan a resolver el vacío de conocimiento planteado en la presente investigación.

3 SUPUESTO BASE

El siguiente estudio parte del supuesto base que la versión subtitulada al inglés de la serie *El Marginal* no contendrá la misma cantidad de lenguaje ofensivo que su versión original. Valdeón (2020) ha demostrado que existe una tendencia a la “vulgarización” en la TAV al español. Posteriormente, Santamaría (2016) confirmó que la subtitulación al inglés de un producto audiovisual original en español tiende a reducir la cantidad de lenguaje ofensivo. Además, Pavesi y Zamora (2022) demostraron que el público español tiene una mayor tolerancia a la presencia de insultos en pantalla, por lo que los productos audiovisuales en español, ya sean originales o traducidos, generalmente emplean una mayor cantidad de lenguaje ofensivo. Considerando estos hallazgos previos, resulta lógico suponer que la versión subtitulada al inglés de la serie argentina *El Marginal* tendría una menor cantidad de lenguaje ofensivo que su versión original.

Por otro lado, la presente investigación también supone que, aunque la cantidad de lenguaje ofensivo en los subtítulos al inglés de la serie *El Marginal* sea menor que en la versión original, estos subtítulos no necesariamente se recepcionarán de forma menos ofensiva por los angloparlantes. Gracias a Baines (2015) entendemos que el género del producto audiovisual y el contexto retratado en este pueden influir en la omisión de carga ofensiva al momento de traducir. Ello se debe a que dichos elementos hacen que el espectador intuya la pertenencia de los personajes retratados a un grupo o contexto social específico. Si bien el uso de lenguaje ofensivo también contribuye con la caracterización, elementos no textuales como los ambientes retratados también permiten inferir estas características de los personajes. Como consecuencia, los traductores audiovisuales podrían optar por no incluir la misma cantidad de lenguaje ofensivo que la versión original (Baines, 2015). Además, Khoshsaligheh y Ameri (2014) destacan que la TAV del lenguaje ofensivo no solo se ve afectada por aspectos técnicos, sino también por los requerimientos de la cultura meta. Esto se explica porque las expresiones ofensivas pueden tener distintos niveles de fuerza en distintas culturas. Es lógico suponer, entonces, que una menor cantidad de lenguaje ofensivo en una TAV no necesariamente será percibida como menos ofensiva, ya que el género del producto y los contextos sociales retratados (Baines, 2015), así como las características de la cultura meta (Khoshsaligheh & Ameri, 2014) podrían contribuir a que una TAV con menos lenguaje ofensivo tenga una recepción similar a la de su versión original.

4 JUSTIFICACIÓN

La principal motivación para llevar a cabo este trabajo es lo poco explorado que se encuentran los estudios de recepción en la facultad. En una gran cantidad de productos audiovisuales, el lenguaje ofensivo o tabú se utiliza comúnmente para reforzar la caracterización de los personajes y señalar su pertenencia a una cultura o grupo social en

particular. A partir de ello, es vital destacar la importancia del papel de la audiencia en el campo de la traducción audiovisual y la recepción de estos productos audiovisuales traducidos, dado que personas de todo el mundo de distintas culturas pueden acceder a ellos y, de cierta medida, sentirse identificados con el contenido que consumen. Por esta razón, esta investigación pretende aportar directamente a los estudios de recepción para los profesionales e investigadores de TAV, sobre todo en la modalidad de traducción inversa en la combinación lingüística español-inglés pues en la actualidad son pocos los estudios de recepción que abordan esta combinación lingüística con un enfoque pragmático.

Por otro lado, la serie argentina *El Marginal* es un objeto de estudio con características relevantes para la TAV. Según Escandell Vidal (1996), en este tipo de contenido, es vital estudiar los factores extralingüísticos que condicionan la manera en la que se utiliza el lenguaje. Por ello, se deben considerar factores como el emisor, el destinatario, la situación comunicativa (contexto verbal) y la intención comunicativa, es decir, el mensaje que el emisor desea transmitir al destinatario. Por ello, la serie argentina *El Marginal* es un objeto de estudio pertinente para llevar a cabo esta investigación debido a que los personajes se sitúan en un contexto violento por medio del cual las funciones pragmáticas se ven condicionadas por lenguaje ofensivo. Este tipo de agresión lingüística se manifiesta a través del lenguaje, tanto en el medio oral o escrito, como en el caso de la versión original de la serie y su subtitulación al inglés.

Asimismo, de acuerdo con Di Giovanni (2018), se necesita fomentar un mayor interés en los estudios de recepción de textos audiovisuales subtítulos. Por esta razón, se considera que este trabajo de investigación podría brindar aportes significativos a la profesión, puesto que se conocería más sobre los estudios de recepción enfocados en el lenguaje ofensivo mediante la subtitulación. Además, “el interés en la recepción de productos audiovisuales traducidos ha crecido considerablemente” (Valdeón, 2022, p. 375). Gracias a la masificación del contenido visual a través de plataformas de *streaming* y a la creciente tendencia de consumir productos audiovisuales, resulta pertinente llevar a cabo estudios que se enfoquen en la manera en la que estos productos se reciben para mejorar la calidad del contenido. De este modo, la contribución de este trabajo sería un aporte en el campo de la TAV. Adicionalmente, se pretende visibilizar la importancia de la labor traductora, ya que la TAV y las diversas modalidades que la comprenden son un reto para los traductores, pues el contenido que se traduce tiene un gran impacto en la audiencia y en la manera en la que esta percibe estos productos audiovisuales.

Finalmente, para llevar a cabo este estudio, se consideraron determinados criterios de viabilidad. Nuestro equipo de trabajo cuenta con los recursos y conocimientos necesarios para realizar la investigación, así como el acceso a recursos en línea para su sustentación. Además, es posible acceder a la serie *El Marginal*, ya que esta se encuentra disponible en la plataforma Netflix tanto en la versión original como en la versión subtitulada al inglés para su respectivo análisis. Además, el equipo de investigación cuenta con el número de participantes necesario para desarrollar las encuestas y grupos focales, tanto de hablantes de español argentinos para el análisis de recepción de la versión original como de angloparlantes para el análisis de recepción de la versión subtitulada al inglés. Ambos grupos

son claves para el analizar la recepción de nuestro objeto de estudio. Tras lo mencionado se puede afirmar que realizar la presente investigación es viable.

5 ESTADO DE LA CUESTIÓN

Las investigaciones previas pertinentes para esta investigación se pueden clasificar en 3 grupos: los estudios sobre la TAV del lenguaje ofensivo, los estudios de recepción en la TAV y los estudios de recepción sobre el lenguaje ofensivo en la TAV.

Con respecto a los estudios sobre la TAV del lenguaje ofensivo, encontramos como antecedente importante el estudio de Khoshsaligheh y Ameri (2014) sobre la traducción al persa de palabras tabú en películas estadounidenses de crimen. El objetivo de este trabajo fue examinar qué estrategias utilizan los traductores audiovisuales iraníes para transferir el lenguaje tabú en las películas de crimen estadounidenses al persa. La metodología utilizada para conseguir este objetivo consistió primero en establecer el corpus de películas de crimen estadounidenses a analizar. Para esto, se buscó que las películas cumplan con los criterios de:

- a) including a high frequency of taboo language, b) dubbed by a single AV translator, c) dubbed by an Iranian AV translator with Persian as their native language, d) dubbed by an official and professional AVT company, and e) each movie ought to be translated by a different AV translator (Khoshsaligheh & Ameri, 2014, pp. 34–35).

Sobre la base de ello, se escogió que las películas a analizar sean *Cop Out* (2010), *15 Minutes* (2001), *Pulp Fiction* (1994) e *Insomnia* (2002). Para el análisis, se extrajeron los segmentos con tabúes en las versiones originales de cada película y se comparó con su equivalente en el doblaje persa. Luego, se identificaron y categorizaron las estrategias utilizadas en cuatro tipos básicos. Finalmente, también se obtuvieron datos estadísticos descriptivos, como la frecuencia y el porcentaje del lenguaje tabú en ambas versiones. La conclusión principal que los autores obtuvieron de los resultados fue que los traductores audiovisuales profesionales que doblan películas de crimen americanas al persa tendrían un enfoque orientado al texto y lengua meta para cumplir con las normas de la TAV esperadas por la sociedad iraní (Khoshsaligheh & Ameri, 2014, p. 43). En otras palabras, los traductores suelen tener una predisposición para moderar o suavizar el efecto vulgar y descortés de las versiones originales de las películas censurando o suprimiendo estos elementos tabúes para cumplir con las expectativas que provienen de las diferencias culturales entre las culturas fuente y meta. Este aporte es importante porque refuerza la idea de que la TAV debe estar orientada a la lengua y cultura meta. Esto implica que el lenguaje ofensivo se puede omitir o suavizar si así lo requiere la cultura meta.

El siguiente trabajo que aborda este mismo tema es de Ávila-Cabrera (2015), que aborda los subtítulos del lenguaje ofensivo en películas de Quentin Tarantino. Esta investigación buscó destacar las diferencias en las formas en las que se subtitularon el lenguaje ofensivo y tabú

en tres películas de Quentin Tarantino: *Reservoir Dogs* (1992), *Pulp Fiction* (1994) y *Inglourious Basterds* (2009). Asimismo, se buscó diferenciar la manera en la que la carga ofensiva de cada término se subtituló al español. Para este fin, se empleó un análisis descriptivo de corpus a través de una tabla que permite comparar ejemplos de cada película con su versión doblada al español. Esta tabla consiste en: contexto del segmento utilizado, texto fuente, subtítulos en español, retrotraducción, identificación de la categoría del lenguaje ofensivo o tabú en cuestión y la estrategia de traducción utilizada, y análisis de la mantenimiento, incremento o disminución del tono de la carga ofensiva. Además, luego de este análisis descriptivo, los datos obtenidos para cada película se comparan entre sí para obtener información cuantitativa sobre las categorías de lenguaje ofensivo y las estrategias de traducción para, finalmente, hallar y comparar la cantidad de veces que se transfirió el lenguaje ofensivo en cada película y determinar cuántas veces estuvo justificado o no por motivos técnicos que esta transferencia no ocurra. Como conclusión, el autor encontró una tendencia cuantitativa con el paso del tiempo de traducir el lenguaje ofensivo en cantidades más cercanas al texto fuente, para que las audiencias puedan estar expuestas a las mismas emociones o similares (Ávila-Cabrera, 2015). La importancia de este trabajo radica en la propuesta de análisis que emplea, puesto que esta resulta útil para comparar las versiones originales y traducidas de un producto audiovisual y determinar si se mantiene o no la carga ofensiva.

Otra investigación pertinente al tema de la TAV de lenguaje ofensivo es de Baines (2015) sobre el uso de las marcas de registro y género. El objetivo de este trabajo fue demostrar la hipótesis de que en el género cinematográfico del realismo social francés y británico los subtituladores utilizan pistas lingüísticas y visuales propias del género para provocar reacciones de la audiencia frente al lenguaje tabú. Para este propósito, el autor utiliza el modelo de registro del discurso de Halliday para determinar si en determinados ejemplos de dos películas francesas y una británica se puede esperar el uso de lenguaje ofensivo. Esto se predice con elementos como el campo del discurso (la naturaleza de la acción social) y el tenor del discurso (la relación del rol social), que contribuyen al género de la película (Baines, 2015). Este análisis primero brinda una descripción de la primera aparición de los personajes en la película, y luego se identifican el campo y el tenor del discurso y la función emocional del diálogo. Posteriormente, se analiza la omisión o retención del lenguaje tabú en la subtitulación para dar pie a una discusión sobre una estrategia de pistas en la caracterización y la importancia de las restricciones de cortesía en cualquier omisión (Baines, 2015). El autor concluye que, aunque la influencia en la caracterización de los personajes no es clara, sí existe una influencia de los elementos propios del género cinematográfico, como el campo y el tenor del discurso, en la reacción de la audiencia sobre la expectativa de lenguaje ofensivo en los subtítulos. Este hallazgo permite presuponer que elementos como el contexto en el que transcurre una película o serie y la caracterización de los personajes puede influir en la carga de lenguaje ofensivo que se transfiere en el subtitulado.

Una vez más, Ávila-Cabrera (2016) nos brinda un aporte interesante con su trabajo sobre el tratamiento de los subtítulos del lenguaje ofensivo en la película *Reservoir Dogs* (1992).

Esta investigación tiene por objetivo entender cómo se ha subtitulado el lenguaje ofensivo de la película de Tarantino *Reservoir Dogs* (1992), por medio de un diseño multiestratégico que hace uso de la triangulación. Para este fin, el autor utiliza una metodología similar al de su estudio anterior (Ávila Cabrera, 2015). Para una primera parte cualitativa, empleó la misma tabla con las mismas divisiones de contexto, texto fuente, subtítulo en español, retrotraducción y análisis de técnicas y carga ofensiva. Para un análisis cuantitativo, elaboró gráficos para los porcentajes de carga ofensiva transferida y para la carga no transferida justificada y no justificada técnicamente. Los resultados obtenidos le permiten al autor deducir que el amplio porcentaje de carga ofensiva no transferido no justificado técnicamente se debería a la presencia de manipulación ideológica (Ávila-Cabrera, 2016). La importancia de este trabajo recae precisamente en la idea de que la manipulación ideológica puede afectar la cantidad de carga ofensiva transferida al subtitulado de un producto. Elementos como la censura son formas de manipulación ideológica, y los elementos que se buscan censurar pueden variar de cultura en cultura.

El siguiente antecedente a resaltar es el de Santamaría (2016) sobre la traducción al polaco de la vulgaridad en la película española *¡Átame!* (1989). Este artículo analiza las decisiones que se tomaron al traducir los insultos y el lenguaje sexualmente explícito en la película *¡Átame!* (1990) de Pedro Almodóvar desde el español al inglés y al polaco, e investigar cómo la cultura meta y la industria cinematográfica pueden influir en la traducción de lenguaje vulgar y obsceno (Santamaría, 2016). Para este fin, la autora empleó una metodología de análisis contrastivo de las estrategias de traducción utilizadas en los subtítulos al inglés y al polaco para los insultos y expresiones tabúes y el lenguaje sexual explícito. Esto le permitió identificar hasta qué medida se preservó el estilo cinematográfico característico de Almodóvar para ambas audiencias. Los resultados que la autora encontró le permitieron concluir que los subtítulos al polaco mantienen en su mayoría el tono y los insultos presentes en la versión original, mientras que la versión en inglés tiene a suavizar la fuerza y vulgaridad del lenguaje al reemplazarlo por un registro más coloquial. Este estudio destaca entre los demás debido a que es uno de los pocos que aborda un caso de subtitulación del español al inglés, como el del presente estudio. Además, la conclusión que extrajo la autora refuerza la idea planteada en este trabajo de la disminución de la carga ofensiva en los subtítulos al inglés y permite plantear la posibilidad que la serie tampoco sea percibida igual de violenta en su versión subtitulada al inglés como en su versión original.

El último estudio que discutiremos en esta sección sobre la TAV del lenguaje ofensivo y palabras tabúes es el reciente trabajo de Valdeón (2020). Este trabajo buscó probar la hipótesis de la “vulgarización” en la TAV de productos de habla inglesa al español. Según esta hipótesis, existe una tendencia en la traducción de programas en inglés al español de incrementar el uso de insultos. Para este fin, el autor utilizó como corpus cuatro series de televisión en inglés: *The IT Crowd* (2006), *Brothers and Sisters* (2007-2008), *Chicago P.D.* (2014) y *Eyewitness* (2016). Cada vez que se presentaba un insulto en la versión original, se relacionaba con su traducción al español, y cuando se presentaba un insulto en los subtítulos en español, se extraía el segmento correspondiente a la versión original, así este tenga insultos o no. De esa forma se pudo verificar qué versión contenía más insultos. Estos

insultos también se clasificaron utilizando la tabla propuesta por McEnery (2006) para los insultos en inglés, y una propuesta original equivalente para los insultos en español. También se categorizaron las técnicas de traducción empleadas y se calculó en porcentajes los casos en los que se recurrió a subir o bajar el tono de los insultos u omitirlos. La conclusión principal que se obtuvo del trabajo fue que la TAV contemporánea al español sí incrementa la frecuencia de insultos, hasta en 53.41 % de los extractos estudiados. Esto permite confirmar la teoría de “vulgarización” en la TAV al español propuesta por trabajos anteriores. Sin embargo, esto también permite suponer que, así como el subtítulo al español hoy en día suele tener mayor carga de insultos y vulgarización, es de esperarse que esta proporción sea similar entre los productos originales en español y sus traducciones audiovisuales al inglés.

Luego de revisar el campo temático anterior, ahora discutiremos los estudios de recepción llevados a cabo dentro del campo de la TAV. Uno de los primeros es precisamente el trabajo de Adrián Fuentes Luque (2000) sobre la recepción de la traducción del humor audiovisual en el doblaje y subtítulo al español. Este estudio examina cómo los elementos humorísticos y los juegos de palabras presentes en la versión original en inglés de la película *Duck Soup* (1933) son traducidos y recibidos por el público hispanohablante en ambas versiones, doblada y subtitulada. Para este propósito, el autor realiza primero un análisis de los recursos humorísticos presentes en la película, como el juego de palabras, la ironía y la parodia, y cómo estos recursos pueden ser transferidos al español en el proceso de traducción. Luego, se seleccionan varios fragmentos de la película para ser comparados en las dos versiones, tanto en términos de su traducción como de su recepción por parte del público. Se utiliza una metodología mixta que combina análisis de contenido y experimentos con grupos de control para evaluar la recepción del humor en ambas versiones. La conclusión obtenida sobre la base de los resultados fue que la versión subtitulada tiende a ser más efectiva en la transmisión de los recursos humorísticos, mientras que la versión doblada tiende a ser más efectiva en la transmisión del mensaje general de la película (Fuentes Luque, 2000). La relevancia de este trabajo para nuestra investigación radica en su característica de antecedente. Este estudio de Fuentes Luque es uno de los primeros en realizarse dentro de la disciplina de la TAV bajo el enfoque de los estudios de recepción. Si bien este aborda un fenómeno alejado al que se plantea en este estudio, también permite comprender la importancia de involucrar a la audiencia en los estudios de TAV, ya que la recepción del público puede apoyar o desestimar hipótesis planteadas previamente.

Un estudio de recepción más reciente dentro de la TAV es el de Ameri et al. (2018). Este estudio determina las dimensiones de la recepción de doblaje, la percepción de los estándares de calidad y los efectos probables del género y distintos campos de estudio en la percepción del doblaje (Ameri et al., 2018). Para este fin, el estudio contó con dos fases: una cualitativa y otra cuantitativa. La fase cualitativa utilizó grupos focales para obtener una gran cantidad de ítems para elaborar un cuestionario original sobre la recepción del doblaje. Luego de obtener una versión final del cuestionario, este se utilizó en la fase cuantitativa para una serie de encuestas en una muestra de estudiantes universitarios que preferían el doblaje en lugar de la subtitulación. La conclusión principal que se obtuvo luego de analizar las respuestas

de los encuestados fue que la apreciación de los espectadores de doblaje iraní sobre la calidad del doblaje suele estar enfocada en elementos como la sincronización y la concordancia entre los personajes y la voz de doblaje. Asimismo, se halló también una preferencia por el público de doblaje iraní por la extranjerización (Ameri et al., 2018). La importancia de este estudio radica en que permite observar que la audiencia de productos audiovisuales traducidos sí tiene conocimientos sobre los aspectos técnicos que pueden afectar el proceso de TAV. Por otro lado, el estudio es también un ejemplo claro de cómo hasta hace unos años los estudios de recepción en la TAV solían enfocarse en aspectos más técnicos de la disciplina, como los estándares de calidad o el *eyetracking*, y no necesariamente involucraban al español como lengua fuente o meta.

A continuación, abordaremos los dos estudios de recepción en la TAV que también estudian el fenómeno del lenguaje ofensivo. El primero de ellos es el de Briechle y Duran Eppler (2019) sobre la fuerza de las groserías en las películas dobladas y subtituladas. Este estudio tuvo el objetivo de responder la pregunta de si los insultos se perciben más fuertes en los subtítulos que en el doblaje a través de un estudio de recepción. Para este fin, el estudio de recepción se realizó a través de una encuesta en línea donde los participantes calificaron la fuerza de los insultos que percibían en contexto en fragmentos tanto de la versión subtitulada como de la versión doblada de las mismas películas. Para el estudio, se seleccionaron las películas *American Reunion* (2012), *Live Free or Die Hard* (2007), *Forrest Gump* (1994), *Pulp Fiction* (1994) y *The Godfather* (1972), ya que estos cinco productos cumplían con los criterios de inclusión de insultos, representación de distintos géneros y popularidad en la cultura de la lengua meta, es decir, el alemán (Briechle & Duran Eppler, 2019). Se elaboraron también listas comparativas de los insultos presentes en los fragmentos seleccionados y se les pidió a los participantes que calificaran la fuerza de esos insultos del 1 al 4. Dentro de la encuesta diseñada, también se incluyeron preguntas demográficas, preguntas sobre los hábitos y reacciones de los participantes con respecto a los insultos, y una pregunta final sobre si el efecto de los insultos era más fuerte en la versión subtitulada o doblada o si no había diferencia. Los resultados obtenidos a través de la encuesta permitieron que las autoras concluyan que, en primer lugar, se omitieron más insultos en la versión subtitulada que en la versión doblada, y, en segundo lugar, los participantes no consideran que los insultos sean más ofensivos en el subtítulo que en el doblaje (Briechle & Duran Eppler, 2019). Este estudio es importante porque rebate una convención muy común dentro de la TAV que presumía que el lenguaje ofensivo era percibido en mayor medida en el subtítulo. Esta convención resultó en la práctica difundida de reducir la carga ofensiva al momento de traducir, lo que refuerza el problema planteado en esta investigación.

Finalmente, el último trabajo a revisar es el de Pavesi y Zamora (2022). Este estudio tenía por objetivo explorar la recepción de las expresiones ofensivas y tabúes desde un doble enfoque, ya que examina la recepción de una serie de palabras ofensivas frecuentes en películas dobladas mientras se explora la diferencia entre dos lenguas y culturas distintas evidenciadas en las reacciones de dos grupos de hablantes de español e italiano (Pavesi & Zamora, 2022). Para este objetivo, los autores emplearon una metodología de encuesta, con 110 participantes, 55 para cada lengua. La muestra era de estudiantes universitarios de

lenguas modernas y traducción. Las encuestas eran audiovisuales, ya que incluían ocho fragmentos para cada uno de los cinco insultos y expresiones ofensivas estudiadas, cuatro originales y cuatro dobladas, por lo que se emplearon un total de 40 fragmentos para cada lengua. La encuesta requería que los participantes dieran su valoración sobre cada insulto y expresión usado en una escala sobre 4, que iba desde un grado de ofensa a uno de naturalidad. Los resultados obtenidos permiten que las autoras determinaran la presencia de una alta tolerancia en ambos grupos, aunque los participantes españoles mostraron una mayor blandura hacia las expresiones ofensivas que los italianos (Pavesi & Zamora, 2022). Esta investigación resulta pertinente de mencionar porque confirma a través de un estudio de recepción la tendencia de los productos audiovisuales en español, tanto los originales como los traducidos, de presentar un mayor número de expresiones ofensivas o tabúes.

En síntesis, los trabajos explicados previamente contribuyen de distintas maneras al planteamiento, metodología y contextualización de la presente investigación. En primer lugar, los trabajos de Fuentes Luque (2000) y el de Ameri et al. (2018) nos brindan una perspectiva relevante sobre la presencia de los estudios de recepción en el campo de la TAV, demostrando que este alcance se suele emplear para el análisis de la traducción del humor verbal y otros aspectos más técnicos de la TAV, como los estándares de calidad y el *eyetracking*. Por un lado, la mayoría de los trabajos son importantes para apoyar los supuestos planteados en esta investigación. Por ejemplo, Khoshsaligheh y Ameri (2014) fueron uno de los primeros autores en concluir que el lenguaje ofensivo en productos audiovisuales puede suavizarse o disminuirse en la TAV si así lo requiere la cultura meta. Este estudio nos brinda un hallazgo importante que posteriormente sería reforzado por Baines. Baines (2015) concluyó que elementos como el género y el contexto social representado en las películas o series puede influir en la cantidad de lenguaje ofensivo traducido. Asimismo, Ávila-Cabrera (2016) afirma que la manipulación ideológica, manifestada mediante la censura, también puede producir una reducción en el lenguaje ofensivo al momento de traducir una película. Gracias a estos autores, podemos ver que elementos como la cultura meta, la censura, el género del producto audiovisual y el contexto social retratado pueden influir en la TAV del lenguaje ofensivo (Ávila-Cabrera, 2016; Baines, 2015; Khoshsaligheh & Ameri, 2014). Además, otros trabajos como el de Santamaría (2016) demuestran que la subtitulación al inglés de un producto original en español tiende a reducir la presencia del lenguaje ofensivo, mientras que Valdeón (2020) confirmó la hipótesis de la “vulgarización” de la TAV al español. Asimismo, Pavesi y Zamora (2022) confirmaron que existe una tendencia en los productos audiovisuales en español, tanto traducidos como originales, de incluir una mayor cantidad de lenguaje ofensivo. Estos trabajos (Pavesi & Zamora, 2022; Santamaría Ciordia, 2016; Valdeón, 2020) nos permiten suponer que el subtítulo al inglés de la serie argentina *El Marginal* tendrá una menor carga de lenguaje ofensivo que la versión original. Por otro lado, los estudios de Ávila Cabrera (2015; 2016) y Briechele y Duran Eppler (2019) son útiles para el diseño metodológico de la investigación. Ávila Cabrera (2015; 2016) nos brinda una taxonomía del lenguaje ofensivo y una herramienta de análisis comparativo que serán empleados en esta investigación para la identificación de estrategias de traducción y carga ofensiva, mientras

que Briechle y Duran Eppler (2019) nos brindan un ejemplo de instrumentos y procedimientos que serán de utilidad para caracterizar la recepción del lenguaje ofensivo.

6 MARCO TEÓRICO

La presente investigación se construye sobre la base de la noción de la “teoría como algo más”, propuesta por Anfara y Mertz (2015). Este posicionamiento destaca que la teoría es fundamental en los trabajos de investigación y, además, rescata la importancia de los aportes metodológicos y epistemológicos en estos. Según los autores, la teoría determina la estructura y la manera en la cual se llevará a cabo la investigación, tanto para la identificación del fenómeno como para su análisis. Asimismo, Anfara y Mertz (2015) sostienen que este planteamiento contribuye con la búsqueda de información pertinente para la realización de la investigación, puesto que un marco teórico establece la forma en se recopila y analiza la información para, posteriormente, interpretar los resultados finales del fenómeno de investigación. Si bien se cree que, en muchos casos, la teoría no es relevante en los estudios de tipo cualitativo, Merriam y Tisdell (2016) considera que sería muy complicado imaginar un estudio sin un marco teórico o conceptual. En palabras de la autora, sin un posicionamiento teórico que sirva de guía para la estructura de la investigación, llevarla a cabo no sería posible. Por otro lado, Patten y Newhart (2018) indican que existe un vínculo innegable entre la teoría y la evidencia empírica para desarrollar una investigación consistente, dado que la teoría intentará explicar una relación entre dos o más elementos mediante criterios específicos para que se conecte con la evidencia lógica y empírica. A continuación, la sección del marco teórico estará dividida en los siguientes módulos conceptuales: pragmática, traducción audiovisual y estudios de recepción. Finalmente, cabe destacar que cada uno de estos módulos contribuirá con el desarrollo teórico de nuestra investigación.

6.1. Pragmática

En primer lugar, es importante definir qué es la pragmática, dado que es una de las ramas de la lingüística que permitirá abordar el concepto de agresión lingüística. Este comprende al lenguaje ofensivo, un concepto en el que se enfoca esta investigación. Para Escandell (1996), la pragmática se refiere al análisis de las reglas que rigen cómo se utiliza el lenguaje en la comunicación, lo que implica las circunstancias que deciden tanto la elección de un enunciado por un hablante en una situación particular, como la forma en que el receptor interpreta ese enunciado.

En palabras de la autora, esta disciplina estudia factores extralingüísticos que condicionan la manera en la que se utiliza el lenguaje. Por ello, se deben considerar factores como el emisor, el destinatario, la situación comunicativa (contexto verbal) y la intención comunicativa, es decir, el mensaje que el emisor desea transmitir al destinatario. Asimismo, Escandell (1996) destaca la importancia de la pragmática en la lingüística para encontrar aquellos vacíos en la comunicación que, sin esta disciplina, no se explicarían adecuadamente, pues podría

perderse la intención comunicativa inicial del emisor. Sobre la base de lo anterior, la autora detalla que en la comunicación las frases o enunciados pueden tener significados que van más allá de lo que indican las palabras de forma literal. Estos significados pueden cambiar según la información que brinda el contexto de la situación en la que se emiten esas frases. Por otro lado, Pons (2021) sostiene que la concepción de la pragmática como perspectiva implica insertar el uso del lenguaje en un campo de estudio amplio, en el que lo lingüístico está estrictamente vinculado a lo cognitivo, social y cultural. Dicho de otro modo, este posicionamiento destaca la relación entre la pragmática y aspectos socioculturales que tienden a analizar el lenguaje como producto de la actividad humana, cultural e histórica.

6.1.1 Agresión lingüística

Como se ha mencionado en líneas anteriores, la pragmática es una rama de la lingüística que estudia la influencia del contexto para interpretar correctamente la intención comunicativa de un mensaje. Esta disciplina estudia diversas maneras en las que la situación comunicativa condiciona a la intención comunicativa del emisor, entre estas se encuentra la agresión lingüística que incluye al lenguaje ofensivo, el cual se explicará detalladamente en los siguientes párrafos. Como es sabido, hoy en día la violencia se ejerce de diferentes maneras, una de estas es por medio del lenguaje. Según Sancha (2021), cuando se habla de la agresión lingüística se suele pensar en la descortesía verbal, el incumplimiento de las máximas de Grice y en desobediencia y agresividad verbal. No obstante, este concepto resulta ser más complejo que el simple hecho de ofender, pues “no se trata de un problema de percepción individual, sino colectivo” (Sancha, 2021, p. 232). En otras palabras, este problema debe abordarse desde su carácter social, mas no individual. Por ejemplo, la autora plantea que este problema se explica en el caso de hablantes que comparten una misma lengua. En su mayoría, los usuarios consideran haber sido ofendidos por uno de los interlocutores cuando se modifica el código verbal que esperan o desean recibir. Asimismo, Sancha (2021) destaca cómo el conjunto de expectativas y motivaciones ideológicas de un usuario lo condicionan a agredir o a ser agredido lingüísticamente. De esta manera, se puede concluir que una agresión es lingüística porque siempre tiene que ver con la imposición de un código que el interlocutor/destinatario no acepta ni tolera. Una de las maneras en las que se impone un código opuesto al que el interlocutor espera recibir es a través del lenguaje ofensivo, el cual es uno de los conceptos en los que se sustenta gran parte de esta investigación.

6.1.1.1 Lenguaje ofensivo

En el ámbito de la TAV, la traslación del lenguaje ofensivo supone un reto para los traductores, dado que este conlleva considerar una serie de factores que podría afectar la sensibilidad de quienes consumen diversos tipos de contenido audiovisual. Si bien es cierto que en algunos casos se considera que es mejor censurar o disminuir la carga ofensiva del lenguaje en la cultura meta puesto que podría tener un impacto negativo, esto contraviene con uno de los principios fundamentales de la traducción que es mantener la intención comunicativa del original. Por este motivo, es vital definir al lenguaje ofensivo. En esta

sección del marco teórico se hablará del lenguaje ofensivo que, a su vez, comprende a las palabras tabúes.

De acuerdo con la definición propuesta por el filólogo Ávila-Cabrera (2016), el lenguaje ofensivo se refiere a palabras que son vistas como despectivas, agresivas o insultantes. Para abordar este tipo de lenguaje, el autor propone distintas subcategorías para este fenómeno. Por esta razón, en ocasiones, se requiere al uso de estrategias en la TAV para disminuir el impacto de este tipo de lenguaje. Asimismo, Allan (2015) plantea que este tipo de lenguaje cumple con una función exclamativa, la cual permite a la audiencia comprender la personalidad de un interlocutor y su manera de pensar. Del mismo modo, su uso también se reduce al simple hecho de insultar deliberadamente. Por este motivo, censurar elementos lingüísticos que componen al lenguaje ofensivo no es la mejor solución al traducir.

Por otro lado, Buxarrais y Tey (2007) afirman que definir el lenguaje ofensivo es un proceso complejo, dado que existen factores socioculturales históricos que generan ambigüedad en su enunciación. Esto se debe a que el contexto varía en los destinatarios, puesto que su interpretación dependerá de los referentes culturales y su percepción sobre el mundo. Asimismo, se deben considerar otros factores tales como la edad, los valores, el nivel educativo y el contexto sociocultural de los interlocutores. Cabe destacar que, para los autores, el lenguaje ofensivo suele estar estrictamente vinculado con la dureza, la fuerza y la crueldad, las cuales sugieren la representación de un símbolo de masculinidad e imposición en la sociedad.

Adicionalmente, Fuentes Luque (2015) argumenta que el lenguaje ofensivo está plagado de palabras tabúes que representan una limitación en lenguaje, la cual se condiciona por aspectos lingüísticos, sociales y culturales. Por otro lado, existen otras propuestas para la definición de lenguaje ofensivo como la de Allan y Burrige (2006), quienes llaman a este tipo de lenguaje “tabú”, o como las de Ávila-Cabrera (2016), quien incluye a las palabras tabúes como una subcategoría del lenguaje ofensivo. Es evidente que, durante los últimos años, el uso de palabras y/o expresiones cargadas de una dimensión vulgar se ha extendido de manera considerable en diversos ámbitos y con diferentes propósitos como, por ejemplo, la caracterización de personajes en los medios audiovisuales. A partir de ello, resulta pertinente definir el lenguaje tabú, ya que este conforma al lenguaje ofensivo.

6.1.1.1.1 Palabras tabúes

Es innegable que el lenguaje tabú forma parte del discurso cotidiano en muchas culturas, sino todas, en el mundo. Estas se perciben como tal debido a que estas son mal vistas socialmente, pues hacen referencia a palabras desagradables, obscenas y prohibidas. Según Ávila-Cabrera (2016) las *taboo words* son palabras desagradables dependientes de su contexto, cultura y lengua, por lo que suelen considerarse malsonantes y llamarse erróneamente “malas palabras”. En este sentido, la carga obscena de estas palabras dependerá de lenguaje que se emplea y, sobre todo, del contexto sociocultural. Dicho de otro modo, el lenguaje tabú, en pocas palabras, se define como la prohibición de utilizar el lenguaje en virtud de su contenido. De acuerdo con Ullmann (1977) existen tres maneras de

categorizar a las palabras tabúes. En primer lugar, estas se caracterizan por imponer miedo, el cual incluye referentes de Dios, la muerte y la enfermedad. En segundo lugar, las palabras tabúes también se asocian con el vínculo entre la moral y el sexo. Finalmente, estas palabras también aluden a la delicadeza, lo que incluye a lo escatológico y los defectos físicos. Debido a la carga negativa de estas palabras, el interlocutor recurre a estrategias lingüística para evitar su uso. De este modo, Ullmann (1977) plantea que nace el uso de eufemismos con el fin de evitar la utilización de términos o expresiones estigmatizadas. Por otro lado, para Becerra (2014), el origen del tabú lingüístico se remonta a las sociedades primitivas, que creían que las palabras tenían un poder mágico y especial que podía generar lo que se describía. Esto implicaba una identificación completa entre el nombre y el objeto al que se refiere, ya que se consideraba que al nombrar algo, se estaba creando y haciendo existir esa realidad.

Por esta razón, el carácter prohibido de las palabras tabúes se rige por uno de los principios básicos del uso de la lengua: “el lenguaje construye realidades”, ya que su enunciación supone hacerlo realidad. Por otro lado, para complementar la clasificación de las palabras tabúes, es relevante destacar el aporte, una vez más, de Ávila-Cabrera (2016) en el cual el autor propone una taxonomía en la cual se diferencia el lenguaje ofensivo del lenguaje tabú. En la categoría de lenguaje tabú, Ávila-Cabrera (2016) abarca como insulto a los referentes de animales, a la muerte o al asesinato, al consumo excesivo de drogas y alcohol, a los insultos con carga peyorativa racial o de género, a la basura, a las blasfemias y profanidades directas en las que se alude a lo religioso, a las discapacidades intelectuales o físicas, a la mención de partes del cuerpo con una connotación sexual o al sexo en sí mismo, a las alusiones escatológicas en las que se hace mención a los desechos corporales directamente y, por último, a la violencia. Asimismo, este autor propone ejemplos para aclarar cada categoría, los cuales se observan en la siguiente tabla:

Tabla 1

Taxonomía del lenguaje ofensivo y palabras tabúes

TAXONOMY OF OFFENSIVE AND TABOO LANGUAGE			
Category	Subcategory	Types	Examples
1. Offensive	1.1. Abusive swearing	1.1.1. Cursing	Goddamn you!
		1.1.2. Derogatory tone	I'm sick of fucking hearing it
		1.1.3. Insult	Bunch of shthead
		1.1.4. Oath	I swear on my mother's grave
	1.2. Expletive	Exclamatory swearword / phrase	Fuck a duck!
1.3. Invective	Subtle insult	<i>Ich habe nicht mit Ihnen gesprochen, Obersturmführer München</i>	

			[I have not spoken to you, Lieutenant Munich]
	1.4. Taboo	1.4.1. Animal name	You know what these chicks make
		1.4.2. Death / killing	He was gonna blow you to hell
		1.4.3. Drugs / excessive alcohol consumption	Coke is fucking dead
		1.4.4. Ethnic / racial / gender slur	<i>Amerikanisches Olympiagold lässt sich mit Negerschweiß aufwiegen</i> [American Olympic gold can be measured in Negro sweat]
		1.4.5. Filth	Dog eats its own feces
		1.4.6. Profane / blasphemous	Jesus Christ
		1.4.7. Psychological / physical condition	That guy was a drunken maniac
		1.4.8. Sexual reference / body part	<i>Ich habe eine Pistole auf Ihre Eier gerichtet seit sie hier sitzen</i> [I have had a pistol pointed at your balls since you sat down]
		1.4.9. Urination / scatology	Piss on this fucking turd!
		1.4.10. Violence	He's gonna beat your ass to death

Nota. Adaptado de “The treatment of offensive and taboo terms in the subtitling of "Reservoir Dogs" into Spanish” por J.J. Ávila-Cabrera, 2016, p. 29 (https://eprints.ucm.es/id/eprint/41996/1/Trans_20_A2.pdf).

A partir de esta taxonomía, cabe resaltar que Ávila-Cabrera (2016) hace énfasis en que los mismos términos ofensivos o tabúes pueden categorizarse de diversas maneras, dado que, en inglés y español, al ser dos lenguas completamente diferentes, manejan diferentes sistemas de insultos y códigos con respecto a este tipo de lenguaje. En consecuencia, los traductores audiovisuales, en especial quiénes se especializan en el subtitulado, deben recurrir a estrategias que mantengan el mismo nivel de carga ofensivo y tabú en la versión meta de la manera más natural posible. Esto permitirá que la audiencia recepcione la intención comunicativa del original.

6.2 Traducción Audiovisual (TAV)

Esta investigación tiene como objetivo principal analizar la recepción de una de las modalidades de traducción audiovisual: la subtitulación. Por esta razón, es importante definir qué es la traducción audiovisual. Durante los últimos diez años, la masificación digital y su gran impacto a nivel mundial han permitido que la traducción audiovisual (TAV) se consolide como un campo de investigación importante para la traductología (Bartoll, 2016). No obstante, si bien es cierto que hoy en día la traducción audiovisual es una modalidad de traducción muy conocida debido al auge de las industrias culturales y sus productos audiovisuales, Chaume (2004) indica que esta modalidad de traducción surge en 1930. Asimismo, el autor define la TAV como la práctica de traducción en la cual el mensaje de un texto audiovisual se transfiere de una lengua a otra. Por otro lado, Orrego (2013) plantea que, en los productos audiovisuales, el contenido que se va a traducir puede transmitirse a través de dos tipos de canales: el canal visual y el canal acústico. Por medio de estos, se puede construir el significado y, consecuentemente, transmitirlo a sus espectadores. Cabe destacar que ambos canales se componen de signos con diferentes códigos semánticos. Por ello, el autor explica cómo estas diversas relaciones entre signos posibilitan la posterior recreación del mensaje inicial. Del mismo modo, Chaume (2004) destaca la importancia de relacionar correctamente el canal visual y acústico, ya que la calidad de la traducción se ve estrictamente condicionada por la manera en la que se construye el significado en la lengua meta en estos canales. La TAV cuenta con diversas modalidades que la componen. Para ello, Orrego (2013) propone categorizar las modalidades de traducción en dos grupos debido a su mayor extensión a nivel mundial: (1) aquellas que añaden un código visual al contenido audiovisual y (2) aquellas que modifican el código lingüístico en el canal verbal. Es decir, la subtitulación y el doblaje respectivamente. Para el presente trabajo, es pertinente definir la subtitulación como modalidad de traducción.

6.2.1 Subtitulación

La subtitulación se puede definir como la forma de traducción que incorpora un código gráfico textual al contenido audiovisual (Orrego Carmona, 2013). Por otro lado, Chaume (2004), por su parte, define a la subtitulación como el proceso en el cual se añade un texto escrito en la lengua de llegada a la pantalla y se espera que este coincida, en gran medida, con la intervención y/o el diálogo de los actores en un determinado producto audiovisual. Ambas propuestas de los autores hacen referencia al carácter espacio-tiempo de la subtitulación. Estas dimensiones son aquellas a las que un traductor se enfrenta, pues, en muchas ocasiones, las restricciones al traducir se sitúan en un contexto de espacio-tiempo. Por este motivo, algunos teóricos como Roales (2017) consideran que la subtitulación no es propiamente una traducción, sino más bien un ejercicio de adaptación. Según el autor, a lo largo del proceso de traducción, el lenguaje se ve condicionado no solo por factores lingüísticos, sino también por otros factores externos como la imagen, el sonido y el tiempo. Dicho de otro modo, el proceso de traducción de productos audiovisuales no solo se basa en la trasladar el mensaje en palabras, sino también en adaptarlas respetando los códigos

cinematográficos que lo comprenden. En la actualidad, existen diferentes clasificaciones de subtítulos, para ello, diversos autores han sistematizado la manera en la que estos se clasifican. Sin embargo, estas propuestas varían con el tiempo debido al rápido avance de la tecnología y la masificación de los medios digitales. A continuación, se clasificarán los subtítulos de acuerdo con la taxonomía que resulta más pertinente para esta investigación, la cual fue propuesta por Bartoll (2008), quien clasifica a la subtitulación en cinco campos: lingüísticos, técnicos, por tiempo disponible de preparación, por método de proyección y según su formato de distribución. Para el propósito de esta investigación es importante definir a la subtitulación meramente en el campo lingüístico.

6.2.1.1 Subtitulación interlingüística

La subtitulación dentro del campo lingüístico comprende varios subtipos de subtitulado tales como el intralingüístico, el interlingüístico y el bilingüe. Este estudio, debido a la naturaleza del objeto de investigación, abordará la importancia de la subtitulación interlingüística. De manera resumida, Bartoll (2008) propone que los subtítulos de tipo interlingüístico son aquellos que además de trasladar el mensaje del medio oral al medio escrito, lo hacen entre dos idiomas diferentes. En este tipo de subtitulado existen dos subtipos principales: a) Para oyentes. b) Para personas sordas o con discapacidad auditiva. Por su parte, Orrego (2013) indica que estos subtítulos se componen de una o dos líneas que se ubican en la parte inferior de la pantalla y que la duración de la visualización de los subtítulos y la velocidad a la que aparecen y desaparecen está determinada por el ritmo de los diálogos. Además, el autor destaca que hasta hace poco también se conocían como subtítulos abiertos. Anteriormente, se les consideraba subtítulos abiertos, puesto que se transmitían, ya sea por programas de televisión o en películas, como parte inherente del material audiovisual y la audiencia no tenía opción de solicitar que se activen o desactiven deliberadamente. Sin embargo, hoy en día esto es posible gracias al avance de la tecnología y las diferentes posibilidades que estas ofrecen en la era digital. Tras lo mencionado, Chaume (2013) plantea que el número de estudios sobre subtitulación que se han llevado a cabo son mayores en comparación a los del doblaje debido a un mayor interés por parte de los países que tienden a optar por la subtitulación como modalidad de traducción.

6.2.1.2 Estrategias en el subtitulado

Como se ha mencionado en el módulo de pragmática, en muchas lenguas se suele censurar o camuflar el uso del lenguaje ofensivo o tabú con el fin de disminuir el impacto peyorativo que estos puedan causar en la cultura meta. En el caso de la subtitulación, es muy recurrente la omisión de este tipo de lenguaje o el uso de un equivalente que no contenga el mismo nivel de carga ofensiva. Díaz Cintas (2001) afirma que dicho impacto suele ser mayor en lector o en la audiencia cuando el lenguaje ofensivo se presenta de forma escrita. A partir de esta problemática, Ávila-Cabrera (2016) propone diez estrategias en el subtitulado, las cuales retomamos los aportes de Díaz-Cintas y Remael (2007) y Vinay y Darbelnet (2000).

Tabla 2

Estrategias en el subtitulado

Estrategias en el subtitulado		
Estrategia	Definición	Ejemplo
1. Traducción literal	Es una traducción directa de un término o expresión de la LF a la LM que mantiene la gramaticalidad y la idiomática.	“Rata” se traduce por <i>rat</i> .
2. Préstamo	Consisten en usar un término propio de la LF en la LM. En algunos casos la traducción puede resaltar dentro del diálogo o puede ser un término de uso generalizado.	El insulto <i>nigga</i> se utiliza en la versión original.
3. Calco	Son traducciones literales que no son muy idiomáticas en la LM, lo que puede resultar en traducciones con aparente sentido encriptado.	El juego de palabras "consentimiento o sin sentimiento" se tradujo de forma literal en la versión subtitulada.
4. Explicitación	Es una estrategia que consiste en especificar un término para el significado del texto sea más claro en la LM.	"Cagar a piñas" se traduce como <i>beat someone up</i>
5. Sustitución	Es una estrategia muy recurrente al traducir insultos mediante términos ofensivos y tabú, ya que existen diferencias en las formas de insultar y hablar de tabús entre diferentes lenguas.	“Rati” (despectivo para policía) se traduce como <i>pig</i> .
6. Transposición	Es una estrategia para acercar un concepto de la LF a la LM mediante un referente conocido en la cultura meta. Es muy utilizada en los casos de humor, pero también es útil para el lenguaje ofensivo/tabú.	“Chino Soja” se traduce como <i>Chinaman</i> .

7. Recreación léxica	Se utiliza cuando se inventa un término en la LF y, por ende, éste se proyecta en la LM de igual manera.	No hay ejemplos en el corpus.
8. Compensación léxica	Es una estrategia común de la subtitulación que implica la introducción de algún término en un momento del producto en el que se dé alguna pérdida traductológica.	“No hinchés las pelotas” se traduce como <i>stop fucking with me</i> .
9. Omisión	Es una estrategia obligatoria en la subtitulación debido a las limitaciones de espacio y tiempo.	“Boludo” y “pelotudo” suelen omitirse en los subtítulos.
10. Reformulación	Consiste en el parafraseo de una palabra o estructura.	"Gordo bufarra" se traduce como <i>fat pervert</i> .

Nota. Adaptado de “The treatment of offensive and taboo terms in the subtitling of "Reservoir Dogs" into Spanish” por J.J. Ávila-Cabrera, 2016, p. 29 (https://eprints.ucm.es/id/eprint/41996/1/Trans_20_A2.pdf).

Si bien es cierto la taxonomía propuesta por Ávila-Cabrera (2016) es de gran ayuda para lidiar con problemas de traducción en el subtitulado del lenguaje ofensivo y las palabras tabúes, existen otros modelos igual de pertinentes a los que se puede recurrir para el análisis de dificultades afines. Para ello, se sugiere observar las propuestas de estrategias y/o técnicas de traducción diseñadas por Vinay y Darbelnet (2000), Molina y Hurtado Albir (2002), Orozco y Hurtado Albir (2002) y Martí Ferriol (2007), entre otros.

6.3 Estudios de recepción

Según Valdeón (2022), los estudios de recepción son una tendencia reciente dentro de las investigaciones sobre la TAV. Como lo dejan claro autores como Hill (2018) y Biltreyst y Meers (2018), el origen de los estudios de recepción proviene en definitiva de los estudios cinematográficos, como respuesta a la necesidad académica de colocar a la audiencia en el centro de las investigaciones. Asimismo, Gambier (2018) resalta que la importancia que se le da al rol del lector en los estudios de traducción colaboró a que el espectador también sea considerado como centro de las investigaciones sobre TAV. Por un lado, Tuominen (2018) aborda el concepto de recepción como un fenómeno que abarca la relación entre la traducción y su público, y sitúa la traducción en su contexto, analizando el producto traducido en su totalidad y reconociendo las dimensiones sociales de la experiencia visual. De esta forma, estudiar la recepción de una traducción audiovisual nos permite observar los efectos que podría tener esta desde una perspectiva que excede lo textual, prácticamente multimodal. Por otro lado, Di Giovanni (2018) establece la diferencia entre percepción y recepción al indicar que la primera se limita al proceso de percibir con los sentidos,

normalmente la vista, mientras que recepción involucraba un proceso cognitivo de interpretación posterior a la percepción. Por esto, los estudios de recepción no se limitan a analizar los procesos sensoriales de los espectadores, sino que busca estudiar fenómenos más complejos, como la interpretación de la TAV o como esta influye en contextos sociales. Además, Gambier (2018) propone tres tipos de estudios de recepción dentro de la traducción audiovisual: los estudios orientados a la respuesta, a la reacción y a la repercusión. El primer tipo se enfoca en las opiniones de los espectadores sobre el producto audiovisual que acaban de consumir, mientras que los estudios orientados a la reacción abordan las reacciones psicológicas y cognitivas de los espectadores frente a un producto traducido. Finalmente, los estudios enfocados en la repercusión se interesan por las preferencias de los espectadores en los distintos modos de traducción audiovisual y cómo esta influye en sus contextos sociales.

Para fines de esta investigación, consideraremos los estudios de recepción como investigaciones centradas en los espectadores y su proceso cognitivo de recepción frente a la traducción audiovisual de uno o más productos, que a su vez pueden considerar un fenómeno de traducción en particular. La presente investigación es un estudio que aborda la recepción del lenguaje ofensivo a través de encuestas y que, dentro de las categorías propuestas por Gambier, se encuentra orientado a la reacción.

6.3.1. Tipos de receptores

Gambier (2018) establece una diferencia importante entre la audiencia y los espectadores. Por un lado, la audiencia es una “entidad colectiva” que puede ser “local, nacional, o transnacional” (Gambier, 2018, p. 55). Es decir, la audiencia es un grupo de espectadores de distintas características (edad, género, clase social, etc.) que poseen sus propias preferencias de visualización. Por otro lado, los espectadores son un grupo de individuos que poseen identidades e ideas propias y que se ven impactados por los elementos emocionales y visuales de una película o serie (Gambier, 2018). Además, Gambier brinda una categorización pertinente para los receptores: los receptores ideales, que son los que el producto mismo crea e incluye; los receptores implícitos, que son a los que está dirigido el producto; y los receptores reales, que son las personas que consumen el producto. Para fines de esta investigación, se abordará a los receptores reales de la serie argentina *El Marginal*, ya que nuestra muestra se limitará a personas que hablen o español o inglés, sin considerar su gusto por la serie o el género policial. Las encuestas buscarán caracterizar la recepción del lenguaje ofensivo presente en la serie *El Marginal*, tanto en su versión original como en la subtitulada al inglés.

7 DISEÑO METODOLÓGICO

La presente investigación se caracteriza por situarse dentro del paradigma socioconstructivista, puesto que la investigación tiene como objetivo principal analizar la recepción del lenguaje ofensivo mediante el subtítulo al inglés de la serie *El Marginal* en hablantes de inglés. Según Creswell y Poth (2018) en el paradigma socioconstructivista

(social constructivism or interpretivism) las personas pretenden entender el entorno en el que habitan y laboran creando significados subjetivos basados en sus experiencias, los cuales se centran en objetos o cosas específicas. Estos significados diversos impulsan al investigador a explorar la complejidad de los puntos de vista en lugar de simplificar los significados en categorías o conceptos insuficientes. En palabras de los autores, los fenómenos que se sitúan dentro de este paradigma forman parte de un mundo social dinámico y diverso, en el cual dicha subjetividad es producto no solo de una interacción entre individuos, sino también de factores sociales e históricos. Asimismo, Creswell y Poth (2018) consideran que, en este tipo de paradigma, es vital respetar y confiar en las opiniones de los participantes. A partir de lo mencionado, resulta pertinente destacar que, para esta investigación, los investigadores son quienes deben ser capaces de interpretar el proceso de interacción de los individuos. Del mismo modo, los investigadores deben reconocer que los contextos socioculturales en los que estos se sitúan también configuran dichas realidades subjetivas. Por esta razón, la presente investigación se construye sobre la base del paradigma socioconstructivista, dado que se analizará la recepción del lenguaje ofensivo mediante el subtítulo al inglés en angloparlantes lo cual se traduce en conocer los diferentes puntos de vista de los participantes para evaluar cómo estos perciben el lenguaje ofensivo.

Por otro lado, esta investigación se caracteriza por tener un enfoque cualitativo. Según Merriam y Tisdell (2016), una investigación es de enfoque cualitativo cuando se poseen los instrumentos necesarios para llevar a cabo la recolección de datos. Además, otra característica de este enfoque es que los investigadores deben reconocer los conceptos que aparecen de forma recurrente, así como la frecuencia de las respuestas respecto a esos temas, los cuales se analizan en el estudio de los fenómenos examinados (Patten & Newhart, 2018). Por ello, es importante evaluar las respuestas que se obtuvieron por medio de la recolección de datos, ya que estas proporcionarán información relevante para analizar el fenómeno de investigación. Asimismo, Creswell y Poth (2018) proponen que este tipo de enfoque se aplica cuando se requiere una comprensión profunda y detallada del problema. Este nivel de detalle solo se puede lograr al establecer un diálogo directo con las personas, visitando sus hogares o lugares de trabajo, y dándoles la oportunidad de compartir sus historias sin la influencia de nuestras expectativas o de lo que hemos encontrado en la literatura. En palabras de Creswell, el interactuar con las personas y escuchar sus experiencias permite validar en la práctica lo que se ha leído en la literatura preexistente respecto del fenómeno de investigación. Gracias a este conjunto de ideas, cosmovisiones u opiniones es posible visibilizar al mundo y analizar determinadas características de un grupo o población. Como se ha mencionado en líneas anteriores, esta investigación analizará de qué manera se recibe el lenguaje ofensivo mediante el subtítulo al inglés de la serie *El Marginal* en hablantes de inglés. Por esta razón, resulta pertinente abordar este fenómeno desde un enfoque cualitativo, puesto que es vital tener en cuenta la opinión de quienes reciben este tipo de lenguaje para responder a la pregunta principal de investigación sobre la que se basa este trabajo.

7.1 Método de investigación

El presente trabajo de investigación es un estudio de caso. Yin (2003) define que los estudios de caso tienen la finalidad de estudiar un determinado fenómeno de investigación situado en un contexto real. El autor explica que, en este tipo de método de investigación, los investigadores deben recurrir a técnicas de producción de datos con el fin de comprender las razones y las maneras en las que el fenómeno se desarrolla. Cabe destacar que, en los estudios de caso, los investigadores no controlan cómo llevar a cabo los acontecimientos de un determinado fenómeno, solo los analizan.

Además, los estudios de caso se caracterizan porque desarrollan una comprensión profunda y detallada debido a la combinación de diversas perspectivas sobre el contexto o la interacción; y se emplean en situaciones donde una única perspectiva no puede ofrecer una explicación completa del tema de investigación, y donde es necesario tener una comprensión holística, integral y contextualizada (Ritchie et al., 2014). En palabras de los autores, los estudios de caso permiten a los investigadores comprender al fenómeno de estudio en detalle, dado que se incorporan diversas perspectivas tanto del contexto como de la interacción entre los participantes del estudio por realizar. Del mismo modo, los autores hacen énfasis en la importancia de comprender el fenómeno, pues este debe ser holístico, exhaustivo y contextualizado, sobre todo cuando una sola perspectiva no puede explicar completamente el tema de estudio. Por otro lado, esta investigación es un estudio de caso de típico. De acuerdo con Yin (2003), los estudios de caso típico se vinculan con literatura preexistente respecto del tema en cuestión. Si bien ya existen estudios de recepción en el campo de la traducción audiovisual, nuestro aporte radica en cómo se recibe el lenguaje ofensivo en el subtítulo al inglés, pues estudios en la modalidad inversa (español<inglés) son escasos en este ámbito en particular.

7.2 Técnicas de producción de datos

Esta investigación empleará tres técnicas de producción de datos con el propósito de recopilar la información necesaria para llevar a cabo el estudio de recepción. En primer lugar, se hará un análisis de contenido para identificar los segmentos con mayor relevancia para el estudio de caso, es decir, aquellos segmentos con mayor carga ofensiva. En segundo lugar, se hará un análisis textual contrastivo para controlar el texto tanto de la versión original en español de la serie *El Marginal* como en su versión subtitulada al inglés y, a su vez, para comparar cómo se tradujeron dichos segmentos y las técnicas de traducción que se utilizaron para tal fin. Finalmente, se harán encuestas tanto para hablantes argentinos de español como angloparlantes con el fin de evaluar cómo reciben ciertos segmentos cargados de lenguaje ofensivo, para el cual se empleará la escala de Likert.

7.2.1 Análisis de contenido

Ruiz e Ispizua (1989) plantean al análisis de contenido como la técnica de producción de datos que permite a los investigadores interpretar documentos, en su mayoría, documentos

escritos. Para recopilar información por medio de esta técnica se requiere de una lectura científica, dicho de otro modo, leer lo que explicita el autor (datos manifiestos) e interpretar lo que este dice (datos latentes). Los autores plantean que, después de hacer dicha lectura, se deben considerar cinco factores: el emisor, el receptor, el contenido, los canales y los códigos que se emplearon. De la misma manera, Ruiz e Ispizua (1989) argumentan que el texto puede estar plegado de contenido expresivo e instrumental. Esto se debe a que, desde el enfoque cualitativo, la intención comunicativa de los textos puede ser varias pues puede tener diversos significados e interpretaciones; ambos resultados dependerán de la percepción de la audiencia. Asimismo, López Noguero (2002) afirma que el análisis de contenido permite llenar la necesidad de comprender composición de la información, tanto en su organización como en su dinámica; y que se enfoca en las palabras u otros símbolos que forman el contenido de las comunicaciones, situándose dentro de la lógica de la comunicación entre personas. En palabras del autor, el enfoque de esta técnica parte del interés del ser humano por comprender términos u otros símbolos específicos que conforman el contenido de la comunicación y se enmarcan en la lógica de la comunicación interhumana. A partir de lo mencionado, el análisis de contenido que se realizará en esta investigación está estrictamente relacionado con el proceso de análisis textual contrastivo. Si bien se han elaborado libros de códigos para las categorías de lenguaje ofensivo y estrategias de traducción (Ver anejos 9.3.2. y 9.3.3.), estos códigos serán utilizados principalmente en la ficha de análisis textual contrastivo (Ver anejo 9.3.4.). Estos códigos serán claves para codificar las expresiones de lenguaje ofensivo presente en los segmentos y determinar la variación o mantenimiento de la carga ofensiva.

7.2.2 Análisis textual contrastivo

El análisis textual contrastivo que se empleará en esta investigación será clasificado según las bases propuestas por Laviosa (2010). Según su extensión, es un corpus finito y paralelo, ya que analizará la primera temporada de la serie *El Marginal* y su traducción al inglés. Es, además, un corpus bilingüe, porque realiza un contraste entre la versión original (español argentino) y los subtítulos (inglés) de la serie *El Marginal*. El propósito de este análisis contrastivo es analizar la traducción al inglés del lenguaje ofensivo en la serie *El Marginal*, a la vez que se identifican las categorías del lenguaje ofensivo, las estrategias de traducción utilizadas y la variación o mantenimiento de la carga ofensiva.

Para este análisis, se empleará la ficha de análisis textual contrastivo (Véase anejo 9.3.4). Esta herramienta está inspirada en el instrumento propuesto por Ávila-Cabrera (2016). Cuenta con las siguientes secciones: (1) segmento, se indica el número de segmento a analizar, (2) contexto, se provee contexto para entender mejor el diálogo a analizar, (3) número de subtítulos, se enumeran los subtítulos a analizar en el segmento, (4) subtítulos en inglés, se indican los subtítulos en inglés a analizar y se resaltan las expresiones de lenguaje ofensivo presente, (5) *back translation*, se traducen al español los subtítulos en inglés para comparar la traducción con el texto meta, (6) un cuadro final donde se indican la subcategoría

de lenguaje ofensivo, la estrategia de traducción utilizada y la variación o mantenimiento de la carga ofensiva.

7.2.3 Encuestas

Cowles y Nelson (2015) definen a las encuestas como una técnica de producción de datos que permite estudiar temas o campos poco explorados. Los autores indican que las encuestas pueden realizarse de diferentes maneras. Por un lado, existen las encuestas tradicionales, para las cuales se hace entrega del cuestionario en cuestión en una hoja de papel. Por otro lado, existen también las encuestas electrónicas mayormente diseñadas a través de Google Forms, entre otras aplicaciones. Adicionalmente, Cowles y Nelson (2015) argumentan que las encuestas pueden incluir imágenes, preguntas, enunciados, respuestas de opción múltiple, etc. Este trabajo de investigación llevará a cabo dos encuestas: para hablantes argentinos de español y para angloparlantes, en sus respectivas lenguas (Ver anejo 9.3.5.1 y 9.3.5.2 respectivamente). Ambas encuestas serán electrónicas, pues esta modalidad facilita su alcance a más participantes, sobre todo porque este estudio de recepción requiere de la participación de hablantes de diferentes países. El propósito de ambas es obtener información de forma sistemática para, posteriormente, crear estadísticas gracias a los resultados obtenidos por parte de los participantes.

7.3 Estrategia operativa

7.3.1 Presentación del caso elegido

El objeto a analizar es la serie argentina *El Marginal*. Es una serie de género drama policial situada en Argentina. La serie tiene 5 temporadas y tiene como protagonista en la primera temporada a Miguel Palacios, un expolicía que asume la identidad falsa de Osvaldo *Pastor* Peña. Miguel hace esto con el fin de infiltrarse en la prisión de San Onofre para poder encontrar a la hija de un influyente juez, quien al parecer ha sido secuestrada por una banda conformada por prisioneros y carceleros de dicha prisión. El papel protagónico y la historia central varía según las temporadas, pero la serie mantiene la cárcel como escenario principal.

La serie fue creada por Sebastián Ortega y escrita por Adrián Caetano. Esta serie es una de las más populares dentro de Argentina, ya que gozó de picos muy altos de audiencia mientras estuvo en emisión. La serie se caracteriza por su retrato del mundo criminal argentino y su extenso uso del lenguaje ofensivo.

7.3.2 Diseño muestral

El diseño muestral que se utilizará para la sección de recepción de esta investigación corresponde a un muestro de selección intencionada, específicamente, un muestreo por bola de nieve. Según Guest (2014), este tipo de muestreo emplea los contactos y redes de los

participantes para poder encontrar otros participantes. Esto coincide con la situación de esta investigación, ya que ambos autores aprovecharán sus propios contactos y los contactos de estos para poder encontrar un número aceptable de participantes. Las muestras requeridas para ambos procesos de recepción deben ser hablantes de lenguas o variantes que no abundan en Perú, por lo que la colaboración de conocidos argentinos y angloparlantes será vital para este diseño.

7.3.3 Corpus

El corpus utilizado para la primera parte de esta investigación se caracterizará según la clasificación propuesta por Laviosa (2010). Según su extensión, el corpus de este trabajo es finito, ya que está conformado y se extrae de los diálogos de la serie argentina *El Marginal*, que ya no se encuentra en emisión. La cronología de este corpus es sincrónica, porque los diálogos a analizar fueron escritos en un periodo de tiempo determinado. Con respecto al ámbito de especialidad, es un corpus general, porque el contenido es en su totalidad diálogos con lenguaje general y coloquial. Además, se trata de un corpus bilingüe, ya que se incluyen los segmentos tanto de la versión original en español como sus subtítulos en inglés.

7.3.4 Cronograma de actividades

Para analizar la recepción del lenguaje ofensivo mediante el subtítulo al inglés de la serie *El Marginal* se establecieron cuatro preguntas: una general y tres específicas. Con el fin de responder a cada una de estas, se llevarán a cabo cuatro fases:

- La primera fase, denominada etapa inicial, consiste en vaciar los segmentos (tanto fuente y meta) con carga ofensiva en una matriz de vaciado.
- La segunda fase, denominada etapa de análisis y encuestas, se hará un análisis de contenido y textual contrastivo con el propósito de comparar la versión fuente y meta, analizar las estrategias de traducción empleadas y determinar si se mantiene la carga ofensiva en la misma medida. Cabe destacar que esta ficha de análisis también clasificará el tipo de lenguaje ofensivo empleado en cada segmento. Asimismo, se llevarán a cabo las encuestas tanto en español para argentinos como en inglés.
- La tercera fase, donde se estudiarán los resultados.
- La cuarta fase, consiste en elaborar las conclusiones a partir de los resultados obtenidos a lo largo de la investigación (Ver Anejo 9.4).

7.4 Consideraciones éticas

Para llevar a cabo este estudio de recepción es necesario tener en cuenta determinadas consideraciones éticas. Por un lado, el contenido del objeto de estudio se extraerá directamente del producto audiovisual *El Marginal*, tanto en su versión original en español como en su versión subtitulada al inglés de la plataforma Netflix. Cabe destacar que el contenido de esta serie no se verá alterado de ninguna forma para el beneficio de esta

investigación, pues se respeta en su totalidad la autenticidad de su producción. Por otro lado, se entregarán protocolos de consentimiento informado tanto en español como en inglés (Ver anejo 9.5.1 y 9.5.2) con el fin de informar a cada uno de los participantes en qué consiste la investigación y las implicancias de participar en esta. Del mismo modo, se les informará que tienen derecho a abstenerse de responder alguna pregunta con la cual no se sientan cómodos. De esta manera, podrán tomar una decisión informada y voluntaria acerca de contribuir o no con este estudio de recepción. Para ello, deberán brindar su nombre completo, firma y fecha en la que se otorga el permiso para utilizar la información obtenida. Mediante el protocolo de consentimiento informado, se recopilará la información estrictamente con fines académicos para prevenir cualquier tipo de inconveniente con los participantes.

8 REFERENCIAS

- Allan, K. (2015). When is a slur not a slur? The use of nigger in “Pulp Fiction.” *Language Sciences*, 52, 187–199. <https://doi.org/10.1016/J.LANGSCI.2015.03.001>
- Allan, K., & Burridge, K. (2006). Forbidden Words: Taboo and the Censoring of Language. In *Garden*. Cambridge University Press. <https://khushigandhi.files.wordpress.com/2016/01/allan-burridge-forbidden-words-taboo-and-censoring-of-language.pdf>
- Ameri, S., Khoshsaligheh, M., & Farid, A. K. (2018). The reception of Persian dubbing: a survey on preferences and perception of quality standards in Iran. *Perspectives: Studies in Translatology*, 26(3), 435–451. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1359323>
- Anfara, V. A., & Mertz, N. T. (2015). Setting the Stage. En V. A. Anfara & N. T. Mertz (Eds.), *Theoretical Frameworks in Qualitative Research* (2nd ed., pp. 1–20). SAGE Publications.
- Ávila Cabrera, J. J. (2015). Estudio sobre la subtitulación del lenguaje ofensivo y tabú en los guiones de Tarantino. *Sendebarr*, 26, 37–56. <https://doi.org/10.30827/SENDEBAR.V26I0.2501>
- Ávila-Cabrera, J. J. (2016). The treatment of offensive and taboo terms in the subtitling of “Reservoir Dogs” into Spanish. *TRANS: Revista de Traductología*, 20, 25–40. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2016.V0I20.3145>
- Baines, R. (2015). Subtitling taboo language: Using the cues of register and genre to affect audience experience? *Meta*, 60(3), 431–453. <https://doi.org/10.7202/1036137AR>
- Bartoll, E. (2008). Paràmetres per a una taxonomia de la subtítolació [Tesis de doctorado, Universitat Pompeu Fabra]. TDX. <https://www.tdx.cat/handle/10803/7572>
- Bartoll, E. (2016). *Introducción a la traducción audiovisual*. Editorial UOC. <https://digitalia.upc.elogim.com/a/43870>
- Becerra, J. M. (2014). Palabras tabú en español. *Ideal*. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/43650>

- Biltreyst, D., & Meers, P. (2018). Film, cinema and reception studies: Revisiting research on audience's filmic and cinematic experiences. En E. Di Giovanni & Y. Gambier (Eds.), *Reception studies and audiovisual translation* (pp. 21–41). John Benjamins. <https://ebookcentral.upc.elogim.com/lib/upc-ebooks/reader.action?docID=5412714>
- Briechle, L., & Duran Eppler, E. (2019). Swearword strength in subtitled and dubbed films: A reception study. *Intercultural Pragmatics*, 16(4), 389–420. <https://doi.org/10.1515/IP-2019-0021/MACHINEREADABLECITATION/RIS>
- Buxarrais, M. R., & Tey, A. (2007). El lenguaje televisivo soez como indicador ético de la cultura de una sociedad. *Quaderns Del CAC*, 28, 77–97. https://www.cac.cat/sites/default/files/2019-04/Q28_Buxarrais_Tey_ES.pdf
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Cátedra. <http://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=297466>
- Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *TRANS: Revista de Traductología*, 17, 13–34. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2013.V0I17.3225>
- Cowles, E., & Nelson, E. (2015). *An Introduction to Survey Research*. Business Expert Press.
- Creswell, J. W., & Poth, C. N. (2018). *Qualitative inquiry & research design: choosing among five approaches* (4th ed.). SAGE.
- Di Giovanni, E. (2018). Dubbing, perception and reception. En E. Di Giovanni & Y. Gambier (Eds.), *Reception studies and audiovisual translation* (pp. 159–177). John Benjamins.
- Di Giovanni, E., & Gambier, Y. (2018). Introduction. En E. Di Giovanni & Y. Gambier (Eds.), *Reception studies and audiovisual translation* (pp. vii–xii). John Benjamins.
- Díaz-Cintas, J. (2001). *La traducción audiovisual: el subtulado*. Almar.
- Díaz-Cintas, J., & Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. St Jerome Publishing.
- Díaz-Cintas, J., & Anderman, G. (2009). Introduction. In J. Díaz-Cintas & G. Anderman (Eds.), *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen* (pp. 1–17). Palgrave Macmillan.
- Escandell, M. V. (1996). *Introducción a la Pragmática* (1st ed.). Ariel Lingüística. https://escrituradigital.net/wiki/images/Escandell_Vidal_-_Introduccion_a_la_pragmatica_-_1996_-_Libro_completo.pdf
- Fuentes Luque, A. (2000). *La recepción del humor audiovisual traducido: estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtitulada al español de la película Duck Soup, de los Hermanos Marx* [Tesis de doctorado, Universidad de Granada]. Digibug. <http://hdl.handle.net/10481/32330>
- Fuentes Luque, A. (2015). El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: límites lingüísticos, culturales y sociales. *E-Aesla*, 1.

- Gambier, Y. (2018). Translation studies, audiovisual translation and reception. En E. Di Giovanni & Y. Gambier (Eds.), *Reception studies and audiovisual translation* (pp. 43–66). John Benjamins. <https://ebookcentral.upc.elogim.com/lib/upc-ebooks/reader.action?docID=5412714>
- Guest, G. (2014). Sampling and Selecting Participants in Field Research. En H. R. Bernard & C. C. Gravlee (Eds.), *Handbook of Methods in Cultural Anthropology* (pp. 215–249). Rowman & Littlefield.
- Hill, A. (2018). Media audiences and reception studies. En E. Di Giovanni & Y. Gambier (Eds.), *Reception studies and audiovisual translation* (pp. 3–19). John Benjamins. <https://ebookcentral.upc.elogim.com/lib/upc-ebooks/reader.action?docID=5412714>
- Khoshsaligheh, M., & Ameri, S. (2014). Translation of Taboos in Dubbed American Crime Movies into Persian. *T&I REVIEW*, 4, 25–50. <https://doi.org/10.22962/TNIRVW.2014.4..002>
- Laviosa, S. (2010). Corpora. En Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies* (Vol. 1, pp. 80–86). John Benjamins.
- López Noguero, F. (2002). El análisis de contenido como método de investigación. *Revista de Educación*, 4, 167–179.
- Martí Ferriol, J. L. (2007). An empirical and descriptive study of the translation method for dubbing and subtitling. *Linguistica Antverpiensia*, 6, 171–184.
- McEnery, T. (2006). Swearing in English: Bad language, purity and power from 1586 to the present. In *Swearing in English: Bad Language, Purity and Power from 1586 to the Present*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203501443>
- Merriam, S. B., & Tisdell, E. J. (2016). *Qualitative Research : A Guide to Design and Implementation* (4th ed.). John Wiley & Sons, Incorporated. <https://ebookcentral.upc.elogim.com/lib/upc-ebooks/detail.action?pq-origsite=primo&docID=2089475>
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4), 498–512.
- Orozco, M., & Hurtado Albir, A. (2002). Measuring Translation Competence Acquisition. *Meta*, 47(3), 375–402.
- Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 6(2), 297–320. <https://doi.org/10.17533/UDEA.MUT.17081>
- Patten, M. L., & Newhart, M. (2018). *Understanding Research Methods - An Overview of the Essentials* (Routledge, Ed.; 10th ed.). Routledge. <https://www.routledge.com/Understanding-Research-Methods-An-Overview-of-the-Essentials/Patten/p/book/9780415790529>

- Pavesi, M., & Zamora, P. (2022). The reception of swearing in film dubbing: a cross-cultural case study. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 30(3), 382–398. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2021.1913199>
- Pons, S. (2021). *Pragmática aplicada al español: de la proposición al contexto*. Publicaciones de la Universidad de Valencia (PUV). <https://digitalia.upc.elogim.com/a/78415>
- Ritchie, J., Lewis, J., McNaughton Nicholls, C., & Ormston, R. (2014). *Qualitative research practice : a guide for social science students and researchers* (2nd ed.). SAGE.
- Roales, A. (2017). *Técnicas para la Traducción Audiovisual: subtitulación*. Escolar y Mayo Editores. https://www.guillermoescolareditor.com/libro/tecnicas-para-la-traduccion-audiovisual-subtitulacion_43931/
- Ruiz, J. I., & Ispizua, M. A. (1989). *La descodificación de la vida cotidiana: métodos de investigación cualitativa*. Universidad de Deusto.
- Sancha, J. (2021). ¿Qué es una «agresión lingüística»? Esbozo de una teoría en torno a la violencia y políticas lingüísticas ejercidas sobre el código de la lengua española. *Erebea. Revista de Humanidades y Ciencias Sociales*, 11, 225–247. <https://doi.org/10.33776/EREBEA.V11I0.6905>
- Santamaría, L. (2016). A contrastive and sociolinguistic approach to the translation of vulgarity from Spanish into English and Polish in the film *Tie Me Up! Tie Me Down!* (Pedro Almodóvar, 1990). *Translation and Interpreting Studies*, 11(2), 287–305. <https://doi.org/10.1075/TIS.11.2.08CIO/CITE/REFWORKS>
- Tuominen, T. (2018). Multi-method research: reception in context. En E. Di Giovanni & Y. Gambier (Eds.), *Reception studies and audiovisual translation* (pp. 69–89). John Benjamins.
- Ullmann, S. (1977). *Semantics: an introduction to the science of meaning*. Basil Blackwell. https://bibliotecadigital.uchile.cl/discovery/fulldisplay?vid=56UDC_INST:56UDC_I NST&tab=Everything&docid=alma991004426479703936&lang=es&context=L&adaptor=Local%20Search%20Engine&query=sub,exact,%20Ana%CC%81lisis%20del%20discurso,AND&mode=advanced&offset=10
- Valdeón, R. A. (2020). Swearing and the vulgarization hypothesis in Spanish audiovisual translation. *Journal of Pragmatics*, 155, 261–272. <https://doi.org/10.1016/J.PRAGMA.2019.09.005>
- Valdeón, R. A. (2022). Latest trends in audiovisual translation. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 30(3), 369–381. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2022.2069226>
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (2000). A Methodology for Translation. En L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader*. Routledge.
- Yin, R. K. (2003). *Case Study Research: Design and Methods* (3rd ed.). SAGE.

Zanotti, S. (2022). Audiovisual Translation. En K. Malmkjær (Ed.), *The Cambridge Handbook of Translation* (pp. 440–460). Cambridge University Press.

9 ANEJOS

9.1 Matriz de consistencia

Tema	Recepción del lenguaje ofensivo en el subtítulo al inglés de la serie <i>El Marginal</i> en angloparlantes							
Problema (resumen)	El lenguaje ofensivo en productos audiovisuales suele emplearse con el fin de reforzar la caracterización de los personajes representados e indicar su pertenencia a un determinado grupo o contexto social. Por tal razón, su traducción representa un foco de dificultad importante que ha sido objeto de investigación importante en los últimos años dentro de la TAV. Sin embargo, no son muchas las investigaciones que abordan este problema desde la perspectiva de los estudios de recepción ni en la combinación lingüística español<inglés. De hecho, este es un alcance que ha comenzado a tener presencia en la TAV recién en los últimos años. Por tanto, esta investigación busca analizar la recepción del lenguaje ofensivo en angloparlantes mediante el subtítulo al inglés de la serie argentina <i>El Marginal</i> . Esta serie se caracteriza y debe su popularidad a la presencia de alto contenido explícito y lenguaje ofensivo, por lo que la recepción de su subtítulo resulta pertinente para nuestro análisis.							
Supuesto base	El siguiente estudio parte del supuesto base que la versión subtítulo al inglés de la serie <i>El Marginal</i> no contendrá la misma cantidad de carga ofensiva que su versión original. Valdeón (2020), Santamaría (2016) y Pavesi & Zamora (2022) han demostrado que los productos audiovisuales en español, originales y traducidos tienen una mayor carga ofensiva que las versiones traducidas al inglés. Por otro lado, estudios como los de Baines (2015) y Khoshsaligheh & Ameri (2014) sugieren que el género y el contexto mostrado en el producto audiovisual pueden influir en la omisión de carga ofensiva al momento de traducir. Por esa misma razón, el estudio también parte del supuesto de que la menor carga ofensiva y tabú en la versión subtítulo al inglés no necesariamente será percibida también en menor medida por los hablantes de inglés.							
Pregunta general	Objetivo general	Preguntas específicas		Objetivos específicos		Técnicas	Instrumentos	Fuentes
¿Cómo se recepciona el lenguaje ofensivo mediante el subtítulo	Analizar la recepción del lenguaje ofensivo mediante el subtítulo	la del lenguaje ofensivo en el subtítulo al	¿Cómo se tradujeron las frases y expresiones de lenguaje ofensivo en el subtítulo al inglés de la serie <i>El Marginal</i> ?	Analizar las técnicas de traducción del lenguaje ofensivo en el subtítulo al inglés de la serie <i>El Marginal</i> a través de un análisis textual contrastivo	Análisis textual contrastivo	Tabla de análisis textual contrastivo adaptada de Ávila-Cabrera (2016)	<i>El Marginal</i> y sus subtítulos al inglés	

inglés de la serie <i>El Marginal</i> en hablantes de inglés?	inglés de la serie <i>El Marginal</i> en hablantes de inglés	¿Cómo se recepciona el lenguaje ofensivo en espectadores argentinos de la versión original de la serie <i>El Marginal</i> ?	Caracterizar la recepción del lenguaje ofensivo presente en la versión original de la serie <i>El Marginal</i> en el público argentino a través de encuestas.	Encuesta (estadística descriptiva)	Cuestionario	Participantes
		¿Cómo se recepciona el lenguaje ofensivo en angloparlantes mediante el subtítulo al inglés de la serie <i>El Marginal</i> ?	Caracterizar la recepción del lenguaje ofensivo en hablantes de inglés en el subtítulo al inglés de la serie <i>El Marginal</i> a través de encuestas	Encuesta (estadística descriptiva)	Cuestionario	Participantes

9.2 Matriz de operativización

Subobjetivo	Categoría	Subcategorías	Indicadores	Ítem	Escala
Analizar las técnicas de traducción del lenguaje ofensivo en el subtítulo al inglés de la serie <i>El Marginal</i> a través de un análisis textual contrastivo	Agresión lingüística	Lenguaje ofensivo	<ol style="list-style-type: none"> 1. Cursing 2. Derogatory 3. Insult 4. Oath 5. Exclamatory / swearword phrase 6. Subtle insult 7. Palabras tabúes: <ol style="list-style-type: none"> 7.1. Animal name 7.2. Death / killing 7.3. Drugs / alcohol 7.4. Ethnic / racial / gender slur 7.5. Filth 	No aplica	No aplica

		7.6. Profane / blasphemous 7.7. Psychological / physical condition 7.8. Sexual reference / body part 7.9. Urination / scatology 7.10. Violence			
	Subtitulación	Estrategias en el subtitulado	1. Traducción literal 2. Préstamo 3. Calco 4. Explicitación 5. Sustitución 6. Trasposición 7. Recreación léxica 8. Compensación léxica 9. Omisión 10. Reformulación	No aplica	No aplica
Caracterizar la recepción del lenguaje ofensivo presente en la versión original de la serie <i>El Marginal</i> en el público argentino a través de encuestas.	Recepción	Recepción del lenguaje ofensivo	1. Cursing 2. Derogatory 3. Insult 4. Oath 5. Exclamatory / swearword phrase 6. Subtle insult 7. Palabras tabúes: 7.1. Animal name 7.2. Death / killing 7.3. Drugs / alcohol 7.4. Ethnic / racial / gender slur	1) ¿Con cuánta frecuencia utilizas lenguaje ofensivo? 2) Cuando escuchas lenguaje ofensivo, ¿qué tan incómodo te hace sentir? 3) ¿Qué tan ofensivo te parece el lenguaje utilizado en este segmento X,Y,Z ?	Escala de Likert: -Mucho -Moderado -Poco -Nada

Caracterizar la recepción del lenguaje ofensivo en hablantes de inglés en el subtítulo al inglés de la serie *El Marginal* a través de encuestas

- 7.5. Filth
- 7.6. Profane / blasphemous
- 7.7. Psychological / physical condition
- 7.8. Sexual reference / body part
- 7.9. Urination / scatology
- 7.10. Violence

- 1) How often do you use offensive language?
- 2) When you hear offensive language, how uncomfortable does it make you feel?
- 3) How offensive do you think the language used in this segment is X, Y, Z ?

Escala de Likert:
-Very much
-Moderately
-Very little
-Not at all

9.3 Instrumentos

9.3.1 Matriz de vaciado para texto fuente y meta

Episodio # “Nombre del episodio”		
Segmento	Personaje	Diálogo

9.3.2 Libro de códigos para lenguaje ofensivo

Nombre del código	Definición	Ejemplo
CURS	Expresión para maldecir o desear infortunio	God damn you!
DERO	Expresión que añade tono despectivo	Fucking sick of it!
INSU	Expresión de afrenta contra la persona	Bunch of shithead
OATH	Expresión de juramento	Swear on my mother’s grave
EXSW	Expresión exclamativa con lenguaje ofensivo	No shit!
SUBT	Expresión de insulto sutil	La Eva Perón de los trabas
ANIM	Ofensa con referencia a nombres de animales	You know what these chicks make
DEAT	Ofensa con referencia a muerte o asesinato	He was gonna blow you to hell
DRAL	Expresión con referencia a drogas o alcohol	Coke is fucking dead
ERGS	Ofensas con relación a la etnia, raza o género	Negro de mierda
FILT	Expresión relacionada a la inmundicia	Dog eats its own feces

PRBL	Expresiones profanas o blasfemas	Jesus Christ
PSPH	Ofensas relacionadas a una condición física o psicológica	That guy was a drunken maniac
SXBP	Expresiones con referencias sexuales o a una parte del cuerpo	Le podremos ver los pelos del culo a los presos
URSC	Expresiones relacionadas a urina o heces	Si no respondo, es porque estoy cagando
VIOL	Expresiones relacionadas a actos violentos	Te va a cagar a palos

9.3.3 Libro de códigos para estrategias de traducción

Estrategia	Código	Definición
1. Traducción literal	LIT	Es una traducción directa de un término o expresión de la LF a la LM que mantiene la gramaticalidad y la idiomática.
2. Préstamo	PRE	Consisten en usar un término propio de la LF en la LM. En algunos casos la traducción puede resaltar dentro del diálogo o puede ser un término de uso generalizado.
3. Calco	CAL	Son traducciones literales que no son muy idiomáticas en la LM, lo que puede resultar en traducciones con aparente sentido encriptado.
4. Explicación	EXP	Es una estrategia que consiste en especificar un término para el significado del texto sea más claro en la LM.
5. Sustitución	SUS	Es una estrategia muy recurrente al traducir insultos mediante términos ofensivos y tabú, ya que existen diferencias en las formas de insultar y hablar de tabús entre diferentes lenguas.
6. Transposición	TRA	Es una estrategia para acercar un concepto de la LF a la LM mediante un referente conocido en la cultura meta. Es muy utilizada en los casos de humor, pero también es útil para el lenguaje ofensivo/tabú.
7. Recreación léxica	REC	Se utiliza cuando se inventa un término en la LF y, por ende, éste se proyecta en la LM de igual manera.

8. Compensación léxica	COM	Es una estrategia común de la subtitulación que implica la introducción de algún término en un momento del producto en el que se dé alguna pérdida traductológica.
9. Omisión	OMI	Es una estrategia obligatoria en la subtitulación debido a las limitaciones de espacio y tiempo.
10. Reformulación	REF	Consiste en el parafraseo de una palabra o estructura.

9.3.4 Ficha de análisis textual contrastivo (incluye el análisis de contenido)

Número de segmento							
Contexto							
Texto fuente con elementos lingüísticos del lenguaje ofensivo							
Análisis de contenido del TF							
Indicador(es) de lenguaje ofensivo							
CURS	DERO	INSU	OATH	EXSW	SUBT	ANIM	DEAT
DRAL	ERGS	FILT	PRBL	PSPH	SXBP	URSC	VIOL
Número de subtítulo	Subtítulos en inglés			<i>Back translation</i>			
Análisis de contenido del TM							
Indicador(es) de lenguaje ofensivo							
CURS	DERO	INSU	OATH	EXSW	SUBT	ANIM	DEAT
DRAL	ERGS	FILT	PRBL	PSPH	SXBP	URSC	VIOL
Estrategias de traducción							
LIT	PRE	CAL	EXP	SUS	TRA	REC	COM
			OMI	REF			
Análisis contrastivo							
Reflexión crítica y carga ofensiva (mayor, menor o igual)							

Adaptado de Ávila-Cabrera (2016)

9.3.5 Encuesta

9.3.5.1 Encuesta en español

1) ¿Con cuánta frecuencia utilizas lenguaje ofensivo?

(x) Mucho

(x) Moderado

(x) Poco

(x) Nada

2) Cuando escuchas lenguaje ofensivo, ¿qué tan incómodo te hace sentir?

(x) Mucho

(x) Moderado

(x) Poco

(x) Nada

Segmento:

3) ¿Qué tan ofensivo te parece el lenguaje utilizado en este segmento?

(x) Mucho

(x) Moderado

(x) Poco

(x) Nada

Segmento:

4) ¿Qué tan ofensivo te parece el lenguaje utilizado en este segmento?

(x) Mucho

(x) Moderado

(x) Poco

(x) Nada

Segmento:

5) ¿Qué tan ofensivo te parece el lenguaje utilizado en este segmento?

Mucho

Moderado

Poco

Nada

Segmento:

6) ¿Qué tan ofensivo te parece el lenguaje utilizado en este segmento?

Mucho

Moderado

Poco

Nada

Segmento:

7) ¿Qué tan ofensivo te parece el lenguaje utilizado en este segmento?

Mucho

Moderado

Poco

Nada

Segmento:

8) ¿Qué tan ofensivo te parece el lenguaje utilizado en este segmento?

Mucho

Moderado

Poco

Nada

Segmento:

9) ¿Qué tan ofensivo te parece el lenguaje utilizado en este segmento?

Mucho

Moderado

Poco

Nada

Segmento:

10) ¿Qué tan ofensivo te parece el lenguaje utilizado en este segmento?

Mucho

Moderado

Poco

Nada

Segmento:

11) ¿Qué tan ofensivo te parece el lenguaje utilizado en este segmento?

Mucho

Moderado

Poco

Nada

Segmento:

12) ¿Qué tan ofensivo te parece el lenguaje utilizado en este segmento?

Mucho

Moderado

Poco

Nada

Segmento:

13) ¿Qué tan ofensivo te parece el lenguaje utilizado en este segmento?

- Mucho
- Moderado
- Poco
- Nada

Segmento:

14) ¿Qué tan ofensivo te parece el lenguaje utilizado en este segmento?

- Mucho
- Moderado
- Poco
- Nada

Segmento:

15) ¿Qué tan ofensivo te parece el lenguaje utilizado en este segmento?

- Mucho
- Moderado
- Poco
- Nada

Segmento:

16) ¿Qué tan ofensivo te parece el lenguaje utilizado en este segmento?

- Mucho
- Moderado
- Poco
- Nada

9.3.5.2 Encuesta en inglés (survey)

1) How often do you use offensive language?

- Very much

- Moderately
- Very little
- Not at all

2) When you hear offensive language, how uncomfortable does it make you feel?

- Very much
- Moderately
- Very little
- Not at all

Segment:

3) How offensive do you think the language used in this segment is?

- Very much
- Moderately
- Very little
- Not at all

Segment:

4) How offensive do you think the language used in this segment is?

- Very much
- Moderately
- Very little
- Not at all

Segment:

5) How offensive do you think the language used in this segment is?

- Very much
- Moderately
- Very little
- Not at all

Segment:

6) How offensive do you think the language used in this segment is?

- Very much
- Moderately
- Very little
- Not at all

Segment:

7) How offensive do you think the language used in this segment is?

- Very much
- Moderately
- Very little
- Not at all

Segment:

8) How offensive do you think the language used in this segment is?

- Very much
- Moderately
- Very little
- Not at all

Segment:

9) How offensive do you think the language used in this segment is?

- Very much
- Moderately
- Very little
- Not at all

Segment:

10) How offensive do you think the language used in this segment is?

- Very much
- Moderately
- Very little
- Not at all

Segment:

11) How offensive do you think the language used in this segment is?

Very much

Moderately

Very little

Not at all

Segment:

12) How offensive do you think the language used in this segment is?

Very much

Moderately

Very little

Not at all

Segment:

13) How offensive do you think the language used in this segment is?

Very much

Moderately

Very little

Not at all

Segment:

14) How offensive do you think the language used in this segment is?

Very much

Moderately

Very little

Not at all

Segment:

15) How offensive do you think the language used in this segment is?

Very much

Moderately

Very little

Not at all

Segment:

16) How offensive do you think the language used in this segment is?

Very much

Moderately

Very little

Not at all

9.4 Cronograma de trabajo

Fases/tareas	Julio				Agosto				Septiembre				Octubre				Noviembre		Diciembre
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16		
Visionado y transcripción de la primera temporada de <i>El Marginal</i>	X	X	X	X															
1. Etapa inicial																			
Análisis de contenido (episodios 1, 2, 3 y 4)					X	X													
Análisis contrastivo (episodios 1, 2, 3 y 4) Llenado de la ficha de análisis contrastivo					X	X													
Redacción de reporte de piloto							X												
2. Análisis y encuestas																			
Análisis de contenido (episodios 5, 6, 7, 8 y 9)								X	X										
Análisis contrastivo (episodios 5, 6, 7, 8 y 9) Llenado de la ficha de análisis contrastivo								X	X										
Análisis de contenido (episodios 10, 11, 12 y 13)									X	X									
Análisis contrastivo (episodios 10, 11, 12 y 13) Llenado de la ficha de análisis contrastivo									X	X									

Encuestas	X	X			
Revisión de encuestas		X	X		
Redacción de reporte		X	X		
3. Ordenamiento de resultados					
Análisis de resultados de encuestas			X	X	X
Redacción de reporte					X
4. Conclusiones					
Conclusiones del trabajo de investigación				X	X
Redacción de reporte					X

9.5 Protocolos de consentimiento informado

9.5.1 Protocolo de consentimiento informado en español

Consentimiento Informado para Participantes de Investigación

El propósito de esta ficha de consentimiento es proveer a los participantes en esta investigación con una clara explicación de la naturaleza de esta, así como de su rol en ella como participantes.

La presente investigación es realizada por Valeria Allison Quevedo Godoy (0009-0006-4323-1118) y Anthony Damien Hugo Campos Bautista (0009-0006-2958-0987), de facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. El objetivo principal de este estudio es analizar la recepción del lenguaje ofensivo mediante el subtítulo al inglés de la serie *El Marginal* en hablantes de inglés.

Si usted accede a participar en este estudio, se le pedirá responder un cuestionario. Esto tomará aproximadamente 20 minutos de su tiempo.

La participación en este estudio es estrictamente voluntaria. La información que se recoja será confidencial y no se usará para ningún otro propósito fuera de los de esta investigación. Sus respuestas al cuestionario serán codificadas.

Si tiene alguna duda sobre este proyecto, puede hacer preguntas en cualquier momento durante su participación en él. Igualmente, puede retirarse del proyecto en cualquier momento sin que eso lo perjudique en ninguna forma. Si alguna de las preguntas del cuestionario le parecen incómodas, tiene usted el derecho de hacérselo saber a los investigadores o de no responderlas.

Desde ya le agradecemos su participación.

Acepto participar voluntariamente en esta investigación, llevada a cabo por Valeria Allison Quevedo Godoy (0009-0006-4323-1118) y Anthony Damien Hugo Campos Bautista (0009-0006-2958-0987). He sido informado (a) de que el objetivo de este estudio es analizar la recepción del lenguaje ofensivo mediante el subtítulo al inglés de la serie *El Marginal* en hablantes de inglés.

Me han indicado también que tendré que responder un cuestionario, el cual tomará aproximadamente 20 minutos.

Reconozco que la información que yo provea en el curso de esta investigación es estrictamente confidencial y no será usada para ningún otro propósito fuera de los de este estudio sin mi consentimiento. He sido informado(a) que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier

momento y que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin que esto acarree perjuicio alguno para mi persona. De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puedo contactar a Valeria Allison Quevedo Godoy al teléfono +51 997 229 735 o al correo u201821341@upc.edu.pe

Entiendo que una copia de esta ficha de consentimiento me será entregada y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando este haya concluido. Para esto, puedo contactar al teléfono o al correo anteriormente mencionados.

Nombre del Participante:

Firma:

Fecha:

9.5.2 Protocolo de consentimiento informado en inglés (informed consent)

Informed Consent

The purpose of this consent form is to provide the participants in this research with a clear explanation of the nature of this research, as well as their role as participants.

The present research is conducted by Valeria Allison Quevedo Godoy (0009-0006-4323-1118) and Anthony Damien Hugo Campos Bautista (0009-0006-2958-0987), from the Human Sciences Department of the Peruvian University of Applied Sciences. The main objective of this study is to analyze the reception of offensive language through English subtitling of the series *El Marginal* in English speakers.

If you agree to participate in this study, you will be asked to answer a questionnaire. This will take approximately 20 minutes of your time.

Participation in this study is strictly voluntary. The information collected will remain confidential and will not be used for any purpose other than this research. Your responses to the questionnaire will be coded.

If you have any questions about this project, feel free to ask them at any time. Likewise, you may withdraw from the project at any time. If you find any of the questions in the questionnaire uncomfortable, you have the right to let the researchers know or refrain from answering them.

Thanks in advance for your participation.

I agree to voluntarily participate in this research, conducted by Valeria Allison Quevedo Godoy (0009-0006-4323-1118) and Anthony Damien Hugo Campos Bautista (0009-0006-2958-0987). I have been informed (a) that the objective of this study is to analyze the reception of offensive language through English subtitling of the series El Marginal in English speakers.

I have also been informed that I will have to answer questionnaires and interview questions, which will take approximately 20 minutes.

I acknowledge that the information I provide in this research is confidential and will not be used for any other purpose outside of this study without my consent. I have been informed that I may ask questions about the project at any time and that I may withdraw from the project at any time. If I have any questions about my participation in this study, I can contact Valeria Allison Quevedo Godoy at +51 997 229 735 or u201821341@upc.edu.pe.

I understand that a copy of this consent form will be given to me and that I may request information about the results of this study when completed. I can contact the telephone number mentioned above.

Participant's Name:

Participant's Signature:

Date: